叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅
读英语
教育之父
双语音标
阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 巴拉克的问题(problem On Balak) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

巴拉克的问题(Problem on Balak)

第1/1页

['prɒbləm] [ɒn] ['beilæk]
PROBLEM ON BALAK
问题 在 巴拉克

巴拉克的问题

[baɪ]['rɒdʒə(r)] [diː]
By ROGER DEE
经过 罗杰 迪

作者：罗杰·迪

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dɪk] ['frɑːnsɪs]
Illustrated by DICK FRANCIS
插图 经过 迪克 弗朗西斯

插图作者：迪克·弗朗西斯

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm][ðə; ði][sep'tembə(r)] - ['ɪʃuː] [ɒv; əv]['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] .
[Transcriber's Note : This etext was produced from the September 1953 issue of Galaxy Science Fiction .
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 这 九月 - 问题 的 星系 科学 小说 .

[转录者注：本电子文本摘自 1953 年 9 月的《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .]
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ][kæn; kən] [sɒlv] [jɔː(r); jə(r)]['prɒbləm][baɪ] ['rʌnɪŋ] [aʊt][ɒn][ˌaɪ 'tiː] !
Sometimes you can solve your problem by running out on it !
有时 你 能 解决 你的 问题 经过 跑步 出去 在 它 !

有时候，逃避反而能解决问题！

[wɒt] [aɪm] ['getɪŋ] [æt; ət][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt]['evə(r)][hæv; həv][tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [bɔːd] [stɪf] [ɪn]['səʊlə(r)][ˌeksplɔɪ'teɪʃ(ə)n] [fiːld] [wɜːk] .
What I'm getting at is that you don't ever have to worry about being bored stiff in Solar Exploitations field work .
什么 我是 获得 在 是 那 你 不 曾经 有 到 担心 关于 存在 无聊的 僵硬的 在 太阳的 剥削 场地 工作 .

我的意思是，在太阳能开发领域的野外工作中，你永远不必担心会感到无聊透顶。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][gets] [dʌl] — [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['prɪti] [streɪndʒ]['pleɪsɪz] , [æt; ət] [ðæt] .
It never gets dull — and in some pretty strange places , at that .
它 绝不 获得 乏味的 — 和 在 一些 漂亮的 奇怪的 地方 , 在 那 .

它永远不会让人感到无聊——而且是在一些非常奇怪的地方。

[teɪk] [ðə; ði][es] . [iː] . - [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv]['beilæk] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['plænɪt] ['sɜːklɪŋ] -
Take the S . E . 2100's discovery of Balak , which is a little planet circling 70
拿 这 S . E . - 发现 的 巴拉克 , 哪个 是 一个 小的 行星 盘旋 -

以SE2100发现的巴拉克为例，这是一颗围绕70公里轨道运行的小行星。

[ˌɑːfiəʊ'juːkaɪ][sʌm; səm] - , - [laɪt] - [j'ɪəz] [frɒm; frəm] [ɜːθ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
Ophiuchi some 20 , 000 light - years from Earth , for example .
蛇夫座 一些 - , - 光 - 年 从 地球 , 为了 例子 .

例如，蛇夫座距离地球约 20,000 光年。

[jʊd] ['nevə(r)][ɪk'spekt][tuː; tə][rʌn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [reɪs] [ɒv; əv] ['sɜːdʒənz] [ɪn][ðə; ði]['gæləksi] —
You'd never expect to run across the greatest race of surgeons in the Galaxy —
你会 绝不 预计 到 跑步 穿过 这 最 种族 的 外科医生 在 这 星系 —
['strʌktʃərəl] ,
structural ,
结构 ,

你绝对想不到会遇到银河系中最伟大的外科医生种族——结构外科医生，

['njʊərəl][ɔː(r)] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] — [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æp(ə)l][laɪk] [ðæt] ,
neural or what have you — on a little apple like that ,
神经 或者 什么 有 你 — 在 一个 小的 苹果 喜欢 那 ,

神经系统或其他什么——就像那样的小苹果，

['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [jʊd] [ɪk'spekt][ə; eɪ][fɔː(r)][mæn] ['kɒmplɪment] [laɪk]['aʊəz][tuː; tə][biː; bi]['hændɪd]
any more than you'd expect a four man complement like ours to be handed
任何 更多的 比 你会 预计 一个 四 男人 补充 喜欢 我们的 到 是 递交
[ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][laɪf] - [ænd; ənd] - [deθ] ['prɒbləm] [ðeɪ] [pʊt][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
the sort of life - and - death problem they put to us .
这 种类 的 生活 - 和 - 死亡 问题 他们 放 到 我们 .

就像你不会期望我们这样的四人小队被交给他们那种生死攸关的问题一样。

[ænd; ənd] , [ɪf] [baɪ][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] ['prɒfəsi] [juː; jʊ][æn'tɪsɪpeɪtɪd][bəʊθ] ,
And , if by some miracle of prophecy you anticipated both ,
和 , 如果 经过 一些 奇迹 的 预言 你 预期 两个都 ,

而且，如果你凭借某种预言奇迹般地预见了这两件事，

[ɪts] [ə; eɪ] [sɪntʃ] [jʊd] ['nevə(r)][ɪk'spekt] [ðæt] ['prɒbləm] [tuː; tə][biː; bi] [sɒlvd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] ['aʊəz][wɒz; wəz]
it's a cinch you'd never expect that problem to be solved in the way ours was
它是 一个 肚带 你会 绝不 预计 那 问题 到 是 已解决 在 这 方式 我们的 曾是
.
:
.

这简直是轻而易举的事，你绝对想不到这个问题会以我们遇到的方式解决。

['kæptɪn] [kɔː'rɛli] [ænd; ənd] ['gɪbənz]
Captain Corelli and Gibbons
队长 科雷利 和 长臂猿

柯莱利上尉和吉本斯

[ænd; ənd][ai]['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [gɒn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['hʌndrəd] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ðə; ði][es] . [iː] .
and I couldn't have gone more than a hundred yards from the S . E .
和 我 不能 有 已消失 更多的 比 一个 百 码 从 这 S . E .
- [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][met]['aʊə(r)][fɜːst][ˌbɑːlə'kiːən] ['neɪtɪv] .
2100 before we met our first Balakian native .
- 前 我们 遇见 我们的 第一的 巴拉基安 本国的 .

我还没走出 SE2100 一百码，就遇到了第一个巴拉基亚本地人。

[ɔː(r)] , [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['ækjərət] , [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][met][ˌjuː 'es] .
Or , to be more accurate , before he met us .
或者 , 到 是 更多的 准确的 , 前 他 遇见 我们 .

或者更准确地说，是在他遇见我们之前。

[kɔː'rɛli] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['fɪlɪŋ] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['sterəlaɪzd] ['bɒtlz] [wɪð] ['sæmpl] [ɒv; əv] [sɔɪl]
Corelli and I were filling our little sterilized bottles with samples of soil
科雷利 和 我 是 填充 我们的 小的 已灭菌 瓶子 和 样品 的 土壤
[ænd; ənd][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ]['weəri] [aɪ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]['pɒsəb(ə)l] ['predətəz] [wen]
and vegetation and keeping a wary eye out for possible predators when
和 植被 和 保持 一个 警惕 眼睛 出去 为了 可能的 捕食者 什么时候
[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
it happened .
它 发生 .

科雷利和我当时正在用消毒过的小瓶子装土壤和植物样本，同时警惕地观察是否有捕食者，这时就发生了这件事。

['gɪbənz] , ['aʊə(r)][i'kɒlədʒɪst][ænd; ənd][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meɪnsprɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kruː] ,
Gibbons , our ecologist and the scientific mainspring of our crew ,
长臂猿 , 我们的 生态学家 和 这 科学 主发条 的 我们的 全体人员 ,

吉本斯，我们的生态学家，也是我们团队的科学支柱，

[wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [swɔːm] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [twelv] - [legd] [bʌgz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzɪli]
was watching a swarm of little twelve - legged bugs that were busily
曾是 观看 一个 蜂群 的 小的 十二 - 腿 漏洞 那 是 忙碌地
['pɔlineit] [ə; eɪ] [dwɔːf] [ʃrʌb] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ænd; ənd] [kə'lektɪŋ] ['peɪmənt] [ɪn][drɒps][ɒv; əv] [waɪt]
pollinating a dwarf shrub at the top and collecting payment in drops of white
授粉 一个 矮人 灌木 在 这 顶部 和 收集 支付 在 滴 的 白色的
[sæp] [ðæt] [u:z] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .
sap that oozed out at the bottom in return .
树液 那 渗出 出去 在 这 底部 在 返回 .

我看到一群十二条腿的小虫子正在忙碌地给顶端的一株矮灌木授粉，并从底部渗出的白色树液中获得报酬。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðeə(r)]['spektək(ə)lz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sweərɪŋ]
His eyes were shining behind their spectacles , and he was swearing
他的 眼睛 是 灼灼 在后面 他们的 眼镜 , 和 他 曾是 咒骂
[tuː; tə][hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] [pliːzd] ['mɒnətəʊn] .
to himself in a pleased monotone .
到 他自己 在 一个 高兴 单调 .

他透过眼镜，双眼闪闪发光，用一种愉悦的单调语气自言自语地咒骂着。

" ['sɪgnəl][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [kwæk] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][praɪ] [ðæt] [ˌhaɪpə'kɒndriæk] ['ɪdiət]
" Signal the ship and tell the Quack — if you can pry that hypochondriac idiot
" 信号 这 船 和 告诉 这 嘎嘎 — 如果 你 能 撬 那 疑病症 笨蛋
[ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['gɑ:gl] [ænd; ənd]['dʒɜːmɪsaɪd] [sprez] — [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] -
away from his gargles and germicide sprays — to bring out a live -
离开 从 他的 漱口 和 杀菌剂 喷雾 — 到 带来 出去 一个 居住 -
['spesɪmən] [kən'teɪnə(r)] ,
specimen container ,
标本 容器 ,

“向船上发出信号，告诉那个庸医——如果你能把那个疑病症的白痴从他的漱口水和杀菌喷雾剂旁拉开的话——拿出一个活体标本容器来。”

" [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] ['kæptɪn] [kɔː'rɛli] .
" he called to Captain Corelli .
" 他 称为 到 队长 科雷利 .

“他喊道，科雷利上尉。”

" [wɪv] ['stʌmb(ə)ld]['ɒntə] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] [njuː] [hɪə(r)] , [ə; eɪ] ['kɒnʃəs] [ˌsɪmbaɪ'əʊsɪs] [bɪ'twiːn]
" We've stumbled onto something really new here , a conscious symbiosis between
" 我们已经 跟跄 到 某物 真的 新的 这里 , 一个 有意识的 共生 之间
[ɪn'taɪəli] [dɪ'sɪmɪlə(r)] [laɪf] - [fɔːmz] !
entirely dissimilar life - forms !
完全 不同的 生活 - 表格 !

“我们在这里偶然发现了一些真正新的东西，那就是完全不同的生命形式之间的有意识的共生！”

[ɪf] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flɔːrə] [ænd; ənd] ['fɔːnə] [kəʊ'ɒpəreɪt] [laɪk] [ðɪs] . . . .
If the rest of the flora and fauna cooperate like this . . . .
如果 这 休息 的 这 植物 和 动物 合作 喜欢 这 . . . .

如果其他动植物也像这样合作的话……

" [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] , ['gɪbənz] - [dɪ'skʌvəri] ['dɪd(ə)nt] ['redʒɪstə(r)] ,
" At the moment , Gibbons ' discovery didn't register ,
" 在 这 片刻 , 长臂猿 - 发现 没有 登记 ,

“当时，吉本斯的发现并没有引起重视。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌbɑːlə'kiːən] [ʃəʊd] [hɪm'self] .
because it was just then that the first Balakian showed himself .
因为 它 曾是 只是 然后 那 这 第一的 巴拉基安 显示 他自己 .

因为就在那时，第一个巴拉基安人现身了。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [lʊkt] [æt; ət] [fɜːst] [glɑːns] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪŋkld] [pɪŋk] ['ɒktəpəs] ,
The native looked at first glance something like a wrinkled pink octopus ,
这 本国的 看起来 在 第一的 瞥一眼 某物 喜欢 一个 皱 粉色的 章鱼 ,

乍一看，这土著生物有点像一只皱巴巴的粉红色章鱼。

['stændɪŋ] [θriː] [fiːt] [haɪ] [ænd; ənd] ['nɪəli] [æz; əz] [brɔːd] ,
standing three feet high and nearly as broad ,
常设 三 脚 高的 和 几乎 作为 广阔 ,

高三英尺，宽也差不多三英尺。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn] [ə; eɪ] [skɪp] - [ə; eɪ] - [step] [swɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɒn] ['krʌtʃɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
and he walked in a skip - a - step swing like a man on crutches because
和 他 步行 在 一个 跳过 - 一个 - 步 摇摆 喜欢 一个 男人 在 拐杖 因为
[hɪz; ɪz] [θriː] [ʃɔːt] [legz] [wɜː(r); wə(r)] [set] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] [rəʊ] .
his three short legs were set in a horizontal row .
他的 三 短的 腿 是 放 在 一个 水平的 排 .

他走路像拄拐杖的人一样，一步一步地跳着走，因为他的三条短腿呈水平排列。

[hiː; hi] [hæd; həd] [fɔː(r)] [ɑːmz] [tuː; tə] [iːtʃ] [saɪd] ,
He had four arms to each side ,
他 有 四 武器 到 每个 边 ,

他两侧各有四只手臂，

[ðə; ði] ['ləʊə(r)] [wʌnz] [ment] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːspɪŋ] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [wʌnz]
the lower ones meant for grasping and holding and the upper ones
这 降低 一个 意思是 为了 抓握 和 保持 和 这 上 一个
[fɔː(r); fə(r)] [məˌnɪpju'leɪʃn] .
for manipulation .
为了 操纵 .

下方的用于抓握，上方的用于操作。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hed] , [ɪg'zæktli] ,
He didn't have a head , exactly ,
他 没有 有 一个 头 , 确切地 ,

他其实没有头。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [sɔːrts] [ʌp] [nɪə(r)] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] [ðæt] [lʊkt]
but there was a face of sorts up near the top of the body that looked
但 那里 曾是 一个 脸 的 排序 向上 靠近 这 顶部 的 这 身体 那 看起来
[laɪk] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [pə'laɪtli] ['grɪnɪŋ] [ˌɔːri'ɛntəlz] .
like nothing so much as a politely grinning Oriental's .
喜欢 没有什么 所以 很多 作为 一个 礼貌地 咧嘴笑 东方的 .

但在身体上部附近有一张脸，看起来很像一个面带礼貌微笑的东方人的脸。

[hiː; hi] ['wʌznt] [ɑːmd] ,
He wasn't armed ,
他 不是 武装 ,

他没有携带武器。

[bʌt; bət][ai] [tʊk] [nəʊ] [tʃɑːnsiz] — [ai] [drɒpt] [maɪ]['spesɪmən] [kɪt] [ænd; ənd] [jæŋk] [aʊt] [ðə; ði]
but I took no chances — I dropped my specimen kit and yanked out the
但 我 采取 不 机会 — 我 掉落 我的 标本 成套工具 和 猛拉 出去 这
[hiːt] - [gʌn] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] ['evri] [es] . [iː] . [fiːld] ['ɑːpərətɪvz] [gɪə(r)] .
heat - gun that is a part of every S . E . field operative's gear .
热 - 枪 那 是 一个 部分 的 每一个 S . E . 场地 特工的 齿轮 .

但我不想冒险——我扔下我的样本采集包，掏出每个SE现场行动人员装备中的热风枪。

['kæptɪn] [kɔː'rɛli] , [huː] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [kwæk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] ,
Captain Corelli , who was on the point of calling the Quack at the ship ,
队长 科雷利 , WHO 曾是 在 这 观点 的 呼叫 这 嘎嘎 在 这 船 ,

科雷利船长当时正要叫船上的庸医来接他，

[tʊk] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ɒf] [ðə; ði] [maɪk] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] [græbd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['wepən] .
took his thumb off the mike button and grabbed for his own weapon .
采取 他的 拇指 离开 这 麦克风 按钮 和 抓住 为了 他的 自己的 武器 .

他把拇指从麦克风按钮上移开，然后去摸自己的武器。

['gɪbənz] , [laɪk] [ə; eɪ] [truː] ['saɪəntɪst] , [stʊd] [baɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['əʊpən] , [tuː] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə]
Gibbons , like a true scientist , stood by with his mouth open , too interested to
长臂猿 , 喜欢 一个 真的 科学家 , 站立 经过 和 他的 嘴 打开 , 也 感兴趣的 到
[biː; bi] [skeəd] .
be scared .
是 害怕的 .

吉本斯像一位真正的科学家一样，张着嘴站在一旁，兴致勃勃，丝毫没有害怕之感。

[ðen] [ðə; ði][ˌbɑːlə'kiːən] [spəʊk] , [ænd; ənd] [kɔː'rɛli] [ænd; ənd][ai] [geip] ['waɪdə(r)][ðæn; ðən] ['gɪbənz] .
Then the Balakian spoke , and Corelli and I gaped wider than Gibbons .
然后 这 巴拉基安 辐 , 和 科雷利 和 我 张开的 更广泛 比 长臂猿 .

然后巴拉基亚人开口说话了，我和科雷利都目瞪口呆，比吉本斯还张大了嘴巴。

[æz; əz][ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , ['beilæk][ɪz][sʌm; səm] - , - [lait] - [j'iəz] [frɒm; frəm] [ɜːθ] ,
As I said before , Balak is some 20 , 000 light - years from Earth ,
作为 我 说 前 , 巴拉克 是 一些 - , - 光 - 年 从 地球 ,

正如我之前所说，巴拉克距离地球大约2万光年。

[ænd; ənd][tuː; tə]['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [fɜːst] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ['evə(r)][tuː; tə] [kʌm]
and to our knowledge we were the first human beings ever to come
和 到 我们的 知识 我们 是 这 第一的 人类 生物 曾经 到 来
[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pɑːsek] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
within a hundred parsecs of the place .
之内 一个 百 秒差距 的 这 地方 .

据我们所知，我们是第一批到达距离该地一百秒差距以内的人类。

" [pliːz] [doʊnt] [ʃuːt] , ['dʒentlmən] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] ['terən] .
" Please don't shoot , gentlemen , " he said to us in Terran .
" 请 不 射击 , 先生们 , " 他 说 到 我们 在 泰伦 .

“先生们，请不要开枪，”他用泰拉语对我们说。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['gæfə] , [ænd; ənd][ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt] ['frendli] .
" My name is Gaffa , and I assure you that I am quite friendly .
" 我的 姓名 是 加法 , 和 我 保证 你 那 我 是 相当 友好的 .

“我叫加法，我向你保证，我非常友善。”

" [ai][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] ['gɪbənz] ['kredɪt][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [fɑːst][ɒn][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [fiːt] ;
" I had to give Gibbons credit for being fast on his mental feet ;
" 我 有 到 给 长臂猿 信用 为了 存在 快速地 在 他的 精神的 脚 ;

“我不得不承认吉本斯思维敏捷；

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]['əʊvə(r)][bɪ'fɔː(r)] [kɔː'rɛli] [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][get]['aʊə(r)] [maʊðz] [kləʊzd] ,
he had taken over before Corelli and I could get our mouths closed ,
他 有 已采取 超过 前 科雷利 和 我 可以 得到 我们的 嘴 关闭 ,

还没等我和科雷利闭上嘴，他就已经接管了局面。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtɪv] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ['hæpənd] ['evri]
and was talking to the native as if this sort of thing happened every
和 曾是 说 到 这 本国的 作为 如果 这 种类 的 事物 发生 每一个
[taɪm] [wiː; wi] [meɪd] ['plænɪtˌfɔːl] .
time we made planetfall .
时间 我们 制成 行星坠落 .

他跟当地人说话的口气，就好像每次我们登陆星球都会发生这种事一样。

" [juː; jʊ] [spiːk] ['terən] ['fluːəntli] , " ['gɪbənz] [sed] .
" You speak Terran fluently , " Gibbons said .
" 你 说话 泰伦 流利地 , " 长臂猿 说 .

“你的泰拉语说得很流利，”吉本斯说道。

" [ɔː(r)][ɪz] [ðɪs] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌtelɪ'pæθɪk] ['kɒntækt] [ðæt] [kriː'eɪts] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ɒv; əv]['ɔːrəl]
" Or is this some sort of telepathic contact that creates the illusion of oral
" 或者 是 这 一些 种类 的 心灵感应 接触 那 创建 这 错觉 的 口服
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ?
communication ?
沟通 ?

“或者这是一种心灵感应，制造出口头交流的错觉？”

" [ðə; ði] ['neɪtɪv] [grɪnd] [dɪ'laɪtɪdli] .
" The native grinned delightedly .
" 这 本国的 咧嘴一笑 欣喜地 .

当地人高兴地咧嘴一笑。

" [ðə; ði]['kɒntækt][ɪz]['ɔːrəl] .
" The contact is oral .
" 这 接触 是 口服 .

接触方式为口头接触。

[wiː; wi] ['lɜːnɪd] [jɔː(r); jə(r)]['læŋgwɪdʒ][frɒm; frəm][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['plænɪt] - ['hʌntə(r)] [nemd] -
We learned your language from an independent planet - hunter named Haslop
我们 学习 你的 语言 从 一个 独立的 行星 - 猎人 命名 -
, [huː] [wɒz; wəz] [rekt] [hɪə(r)][sʌm; səm] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] .
, who was wrecked here some years ago .
, WHO 曾是 损毁 这里 一些 年 前 .

我们是从一位名叫哈斯洛普的独立行星猎人那里学到你们的语言的，他几年前在这里遭遇了事故。

" [ɪn]['səʊlə(r)][ˌeksplɔɪ'teɪʃ(ə)n][juː; jʊ] [lɜːn] [tuː; tə][ɪk'spekt][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,
" In Solar Exploitations you learn to expect the unexpected ,
" 在 太阳的 剥削 你 学习 到 预计 这 意外 ,

在太阳能开发中，你要学会预料到意想不到的事情发生。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['stretʃɪŋ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [klɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][dʒɔɪnt] .
but to me this was stretching coincidence clear out of joint .
但 到 我 这 曾是 伸展 巧合 清除 出去 的 联合的 .

但在我看来，这完全是牵强附会，把巧合说得莫名其妙。

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði]['leɪtɪst]['zɪərəʊ] - ['ɪntəv(ə)l] - ['trænsfərəns] [draɪv] [meɪd] ,
We had the latest zero - interval - transference drive made ,
我们 有 这 最新的 零 - 间隔 - 转移 驾驶 制成 ,

我们定制了最新的零间隔传输驱动器，

[ænd; ənd][ai]['kʊd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] [ˌɪndɪ'pendənt] ['plænɪt] - ['steɪkə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv]['biːt(ə)n]
and I couldn't believe that any independent planet - staker could have beaten
和 我 不能 相信 那 任何 独立的 行星 - 质押者 可以 有 被打败
[ˌjuː 'es][hɪə(r)] [wɪð] [ˌaʊt'məʊdɪd] [ɪ'kwɪpmənt] .
us here with outmoded equipment .
我们 这里 和 陈旧 设备 .

我简直不敢相信，任何一个独立的星球征服者都能用过时的设备在这里击败我们。

" [ə; eɪ] ['terən] ?
" A Terran ?
" 一个 泰伦 ?

"地球人？"

" [ai] [ɑ:skt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ? "
" Where is he now ? "
" 在哪里 是 他 现在 ? "

他现在在哪里?

" ['kʌmɪŋ] [ʌp] , " ['gæfə] [sed] .
" Coming up , " Gaffa said .
" 未来 向上 , " 加法 说 .

"接下来,"加法说道。

" [wɪð] [maɪ] ['feloʊz] .
" With my fellows .
" 和 我的 伙伴们 .

"和我的同伴们一起。"

" [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['dʌz(ə)n] ['ʌðə(r)] - , ['lʊkɪŋ] [ɪg'zæktli] [laɪk] [hɪm] ,
" A couple of dozen other Balakians , looking exactly like him ,
" 一个 夫妻 的 打 其他 - , 寻找 确切地 喜欢 他 ,

"还有二三十个巴拉克人，长得和他一模一样，

[bɔː(r)] [daʊn] [ɒn][juː 'es] [θruː] [ðə; ði] [dwɔːf] ['ʃrʌbəri] ,
bore down on us through the dwarf shrubbery ,
钻孔 向下 在 我们 通过 这 矮人 灌木 ,

矮小的灌木丛向我们逼近，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['læŋki] ['terən] [drest] [ɪn] [luːs] [ʃɜːt] - [ænd; ənd] -
and with them were two lanky Terrans dressed in loose shirt - and -
和 和 他们 是 二 瘦长的 泰伦人 穿着 在 松动的 衬衫 - 和 -
[drɔːz] [ɒn'sɒmblz] [wɪtʃ] ['ɒbviəsli] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɒn] ['beilæk] .
drawers ensembles which obviously had been made on Balak .
抽屉 合奏 哪个 明显地 有 到过 制成 在 巴拉克 .

他们身边还有两个身材瘦长的地球人，穿着宽松的衬衫和内裤套装，显然是在巴拉克星球上制作的。

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['terən] [lʊkt] [dɪ'stɜːbɪŋli] [ə'laɪk] ,
Even at a distance the Terrans looked disturbingly alike ,
甚至 在 一个 距离 这 泰伦人 看起来 令人不安地 同样 ,

即使远观，地球人看起来也惊人地相似。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɒt] ['kləuzə(r)] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aɪ'dentɪk(ə)l] [twɪnz] .
and when they got closer I could see that they were identical twins .
和 什么时候 他们 得到 更近 我 可以 看 那 他们 是 完全相同的 双胞胎 .

当他们走近时，我发现他们是同卵双胞胎。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [kaʊnt] [səʊ] [gʊd] , [tʃʌm] , " [ai] [sed] .
" You don't count so good , chum , " I said .
" 你 不 数数 所以 好的 , 密友 , " 我 说 .

"你可没那么厉害，伙计,"我说。

" [ai] [siː] [tuː] ['terən] . "
" I see two Terrans . "
" 我 看 二 泰伦人 . "

"我看到两个地球人。"

" [ˈəʊnli][wʌn] , " [ˈɡæfə] [kəˈrektɪd] , [ˈɡrɪnɪŋ] [ˈwaɪdə(r)] .
" Only one , " Gaffa corrected , grinning wider .
" 仅有的 一 , " 加法 已更正 , 咧嘴笑 更广泛 .

"只有一个,"加法纠正道,笑容更灿烂了。

" [ðə; ði][ˈʌðə(r)][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ˌjuː ˈes] .
" The other is one of us .
" 这 其他 是 一 的 我们 .

"另一个是我们中的一员。"

" [ai][ˈdɪd(ə)nt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" I didn't believe it , of course .
" 我 没有 相信 它 , 的 课程 .

"我当然不相信。"

[kɔːˈrɛli] [ˈdɪd(ə)nt][ɡet][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈaɪðə(r)] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡleɪzd] [lʊk] ,
Corelli didn't get it , either ; his eyes had a glazed look ,
科雷利 没有 得到 它 , 任何一个 ; 他的 眼睛 有 一个 釉面 看 ,

科雷利也没明白;他眼神空洞。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [næt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
and he was shaking his head like a man with a gnat in his ear .
和 他 曾是 摇晃 他的 头 喜欢 一个 男人 和 一个 小飞虫 在 他的 耳朵 .

他像耳朵里进了蚊子一样,不停地摇头。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈterən] [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə][ˌjuː ˈes] [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
One of the Terrans rushed up to us with tears in his eyes and his
一 的 这 泰伦人 匆忙 向上 到 我们 和 眼泪 在 他的 眼睛 和 他的
[ˈædəmz][ˈæp(ə)l] [ˈbɒbɪŋ] ,
Adam's apple bobbing ,
亚当的 苹果 上下摆动 ,

一个地球人冲到我们面前,眼里噙着泪水,喉结上下滚动。

[səʊ] [ˌəʊvəˈkʌm] [wɪð] [ɪˈməʊʃ(ə)n] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][əˈfreɪd][hiː; hi] [mait] [kɪs] [ˌjuː ˈes] .
so overcome with emotion that I was afraid he might kiss us .
所以 克服 和 情感 那 我 曾是 害怕的 他 可能 吻 我们 .

我当时激动得不知所措,甚至害怕他会吻我们。

" [aɪm][ˌaɪ ɑːr ˈeɪ] - , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [tʃəʊkt] [vɔɪs] .
" I'm Ira Haslop , " he said in a choked voice .
" 我是 艾拉 - , " 他 说 在 一个 窒息 嗓音 .

"我是艾拉·哈斯洛普,"他哽咽着说。

" [aɪv] [biːn] [məˈruːnd] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈtwenti] - [tuː] [ɪˈtɜːn(ə)l] [jˈiəz] ,
" I've been marooned here for twenty - two eternal years ,
" 我已经 到过 被困 这里 为了 二十 - 二 永恒 年 ,

"我被困在这里已经二十二年了,永无止境。"

[ænd; ənd][ai][ˈnevə(r)] [θɔːt] [aɪˈd] [siː] [ə; eɪ] [ˈterən] [feɪs] [əˈɡen] .
and I never thought I'd see a Terran face again .
和 我 绝不 想法 ID 看 一个 泰伦 脸 再次 .

我从没想过还能再见到地球人的面孔。

[ænd; ənd] [naʊ] —
And now —
和 现在 —

现在——

" [hiː; hi] [stɒpt] , [bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .
" He stopped , but not for breath .
" 他 停止 , 但 不是 为了 气息 .

他停了下来,但不是为了喘口气。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['skɪni] ['terən] [hæd; həd] [græbd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm] [ə'raʊnd] .
The other skinny Terran had grabbed his arm and swung him around .
这 其他 瘦骨嶙峋的 泰伦 有 抓住 他的 手臂 和 摇摆 他 大约 .

另一个瘦弱的泰伦人抓住他的胳膊，把他转了个圈。

" [wɒt] [ðə; ði] [hel] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] , [juː; jʊ] [mɑːskə'reɪdɪŋ] ['naɪtmeə(r)] ?
" What the hell do you think you're doing , you masquerading nightmare ?
" 什么 这 地狱 做 你 思考 你是 正在做 , 你 伪装 恶梦 ?

“你这个伪装成人类的噩梦，你到底在干什么？”

" [ðə; ði]['sekənd][wʌn] [jeld] .
" the second one yelled .
" 这 第二 一 大喊 .

“第二个人喊道。”

" [aɪm][ˌaɪ ɑːr 'eɪ] - , [ænd; ənd][juː; jʊ] [dæm] [wel] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
" I'm Ira Haslop , and you damn well know it !
" 我是 艾拉 - , 和 你 该死 出色地 知道 它 !

“我是艾拉·哈斯洛普，你肯定知道！”

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pɑːs] [jɔː'self] [ɒf] [æz; əz][ˌem 'iː][ænd; ənd][gəʊ] [həʊm] [tuː; tə]
If you think you're going to pass yourself off as me and go home to
如果 你 思考 你是 去 到 经过 你自己 离开 作为 我 和 去 家 到
[ɜːθ] [ɪn][maɪ] [pleɪs] . . . .
Earth in my place . . . .
地球 在 我的 地方 . . . .

如果你以为你能冒充我，代替我回到地球……

" [ðə; ði][fɜːst] - [geip] [æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ;
" The first Haslop gaped at him for a moment ;
" 这 第一的 - 张开的 在 他 为了 一个 片刻 ;

“第一个哈斯洛普愣愣地看着他一会儿；

[ðen] [hiː; hi] [slæpt] [ðə; ði] ['ʌðərz] [hænd] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ə; eɪ]['bəʊni][fɪst][ɪn][hɪz; ɪz]
then he slapped the other's hand off his arm and shook a bony fist in his
然后 他 被掌掴 这 其他的 手 离开 他的 手臂 和 摇晃 一个 骨质 拳头 在 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

然后他一把拍开对方搭在他胳膊上的手，朝他脸上挥舞着骨瘦如柴的拳头。

" [səʊ] [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [geɪm] !
" So that's your game !
" 所以 那就是 你的 游戏 !

“这就是你的游戏！”

[ðæts] [waɪ] [ðiːz] ['grɪnɪŋ] [friːks] [meɪd] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ˌem 'iː][ænd; ənd] [θruː] [ˌjuː 'es][tə'geðə(r)]
That's why these grinning freaks made you look like me and threw us together
那就是 为什么 这些 咧嘴笑 怪胎 制成 你 看 喜欢 我 和 扔 我们 一起
[ɔːl] [ðiːz] [j'ɪəz] — [ðev] [plænd] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] [rɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [swɪtʃ] [ænd; ənd][send][juː; jʊ]
all these years — they've planned all along to ring in a switch and send you
全部 这些 年 — 他们有 计划 全部 沿着 到 戒指 在 一个 转变 和 发送 你
[həʊm] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ˌem 'iː] !
home instead of me !
家 反而 的 我 !

这就是为什么这些咧嘴笑着的怪人把你变成我的样子，把我们凑到一起这么多年——他们早就计划好要按响开关，把你送回家而不是我！

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [wɜːk] !
Well , it won't work !
出色地 , 它 惯于 工作 !

不行！

" [ðə; ði]['sekənd] - [swʌŋ] [ɒn][hɪm] [ðen] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [went] [tuː; tə][ðə; ði]
" The second Haslop swung on him then and the two of them went to the
" 这 第二 - 摇摆 在 他 然后 和 这 二 的 他们 去 到 这
[mæt][laɪk][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [luːs] - [drɔː(r)] ['taɪgəz] ,
mat like a pair of loose - drawered tigers ,
垫 喜欢 一个 一对 的 松动的 - 抽屉 老虎 ,

“哈斯洛普第二次挥拳打向他，两人像两只脱缰的野马一样倒在了垫子上。”

[kɜːrs] [ænd; ənd] ['gaʊdʒɪŋ] .
cursing and gouging .
咒骂 和 敲诈勒索 .

咒骂和敲诈。

[ðə; ði] ['grɪnɪŋ] ['neɪtɪvz] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm]
The grinning natives separated them after a moment and examined them
这 咧嘴笑 本地人 分开 他们 后 一个 片刻 和 检查 他们
['keəfəli] [fɔː(r); fə(r)] ['dæmɪdʒ] ,
carefully for damage ,
小心 为了 损害 ,

咧嘴笑着的当地人片刻后将它们分开，仔细检查了它们是否受损。

['tʃætərɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] .
chattering away with great satisfaction in their own language .
喋喋不休 离开 和 伟大的 满意 在 他们的 自己的 语言 .

他们用自己的语言叽叽喳喳地说着话，听得津津有味。

[kɔː'rɛli] [ænd; ənd] ['gɪbənz] [ænd; ənd][ai] [stɛərd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][laɪk] [θriː] [fuːlz] .
Corelli and Gibbons and I stared at each other like three fools .
科雷利 和 长臂猿 和 我 凝视 在 每个 其他 喜欢 三 傻瓜 .

科雷利、吉本斯和我像三个傻瓜一样互相瞪着对方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men][kʊd; kəd][biː; bi] ['eniθɪŋ]
It was impossible to think that either of the two men could be anything
它 曾是 不可能的 到 思考 那 任何一个 的 这 二 男人 可以 是 任何事物
[bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi] ,
but what he claimed to be ,
但 什么 他 声称 到 是 ,

人们根本无法想象这两个人会是与他们自称的身份不符的情况。

[ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['nɔːm(ə)l][ænd; ənd] ['θʌrəli] ['æŋgri] ['terən] ;
a perfectly normal and thoroughly angry Terran ;
一个 完美 普通的 和 彻底 生气的 泰伦 ;

一个完全正常但又非常愤怒的地球人；

[bʌt; bət] [wen] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][swɔː(r)] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn] , [ɒv; əv]
but when each of them swore that one of them — the other one , of
但 什么时候 每个 的 他们 发誓 那 一 的 他们 — 这 其他 一 , 的
[kɔːs] — [wɒz; wəz][æn; ən]['eɪliən] ,
course — was an alien ,
课程 — 曾是 一个 外星人 ,

但当他们各自发誓说他们中的一个——当然是指另一个人——是外星人时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [bækt] [ʌp] [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , [wɒt] [els] [kʊd; kəd][wiː; wi] [bɪ'liːv] ?
and the natives backed up the accusation , what else could we believe ?
和 这 本地人 支持的 向上 这 指控 , 什么 别的 可以 我们 相信 ?

当地人也证实了这一指控，我们还能相信什么呢？

['gæfə] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['hedmæn; 'hedmən] ,
Gaffa , who seemed to be a sort of headman ,
加法 , WHO 似乎 到 是 一个 种类 的 村长 ,

加法看起来像个首领，

[tʊk] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪn'kredəbli]
took over and explained the situation — which seemed to be an incredibly
采取 超过 和 解释 这 情况 — 哪个 似乎 到 是 一个 难以置信
[lɒŋ] - [reɪndʒ] [gæg] [kʊkt] [ʌp] [baɪ] [ðiːz] ['ɒktəˌpɒd]['dʒəʊkəz] ,
long - range gag cooked up by these octopod jokers ,
长的 - 范围 插科打诨 煮熟 向上 经过 这些 章鱼 小丑 ,

他接管了局面并解释了情况——这似乎是这些章鱼恶作剧者精心策划的一个极其长远的玩笑。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] - ['nɒlɪdʒ] , [ə'genst] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ə'nʌðə(r)] ['terən] [ʃɪp]
without the original Haslop's knowledge , against the day when another Terran ship
没有 这 原来的 - 知识 , 反对 这 天 什么时候 其他 泰伦 船
[mait] [lænd][ɒn]['beilæk] .
might land on Balak .
可能 土地 在 巴拉克 .

在原哈斯洛普不知情的情况下，为了应对另一艘地球飞船可能登陆巴拉克星的那一天。

[ðeə(r)]['riːəl] [ɪn'tent] , ['gæfə] [sed] ,
Their real intent , Gaffa said ,
他们的 真实的 意图 , 加法 说 ,

加法说，他们的真实意图是

[wɒz; wəz][tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ]['prɒbləm] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sɒlvd] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ]
was to present us with a problem that could be solved only by a
曾是 到 展示 我们 和 一个 问题 那 可以 是 已解决 仅有的 经过 一个
['spiːʃiːz] [wɪð] [ə; eɪ]['riːəl] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [kaɪnd] .
species with a real understanding of its own kind .
物种 和 一个 真实的 理解 的 它是自己的 种类 .

它向我们展示了一个只有真正了解自身物种的物种才能解决的问题。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [sɒlv] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [stʊd] ['redi] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌjuː 'es][ɪn]['eni] [wei]
If we could solve it , his people stood ready to assist us in any way
如果 我们 可以 解决 它 , 他的 人们 站立 准备好 到 协助 我们 在 任何 方式
['pɒsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

如果我们能解决这个问题，他的人民随时准备以任何可能的方式帮助我们。

[ɪf] [nɒt] . . . .
If not . . . .
如果 不是 . . . .

如果不....

[ai]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [səʊ][ai] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hiːt] - [gʌn] [ə'gen] .
I didn't like the sound of it , so I reached for my heat - gun again .
我 没有 喜欢 这 声音 的 它 , 所以 我 达到 为了 我的 热 - 枪 再次 .

我不喜欢这个声音，于是又拿起了我的热风枪。

[səʊ][dɪd] ['kæptɪn] [kɔː'rɛli] [ænd; ənd] ['gɪbənz] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [sləʊ] .
So did Captain Corelli and Gibbons , but we were too slow .
所以 做过 队长 科雷利 和 长臂猿 , 但 我们 是 也 慢的 .

科雷利上尉和吉本斯也这么做了，但我们反应太慢了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɪŋɪŋ] [bʌg] — [ə'nʌðə(r)] [lɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [kəʊ'ɒpərətɪv] [ˌbɑːlə'kiːən] [i'kɒlədʒi] — [bɪt] [iːtʃ]
A little stinging bug — another link in the cooperative Balakian ecology — bit each
一个 小的 刺痛 漏洞 — 其他 关联 在 这 合作社 巴拉基安 生态 — 少量 每个
[ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd][wiː; wi] [pɑːst] [aʊt] [kəʊld] .
of us on the back of the neck and we passed out cold .
的 我们 在 这 后退 的 这 脖子 和 我们 通过了 出去 寒冷的 .

一只小小的刺虫——巴拉克岛合作生态系统中的又一个环节——咬了我们每个人的后颈，我们都昏了过去。

[wen] [wiː; wi] [wəʊk] [ʌp] [ə'gen] ,

When we woke up again ,

什么时候 我们 觉醒 向上 再次 ,

当我们再次醒来时，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] " [gests] " [ɒv; əv] ['gæfə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [traɪb] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['set(ə)lmənt]

we were " guests " of Gaffa and his tribe in a sort of settlement

我们 是 " 客人 " 的 加法 和 他的 部落 在 一个 种类 的 沉降

[maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði][es] . [iː] . - ,

miles from the S . E . 2100 ,

英里 从 这 S . E . - ,

我们“住在”加法和他的部落位于SE2100公路几英里外的一个类似定居点的地方，算是“客人”。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['wʌznt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][neɪl] [faɪl] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['wepənz]

and there wasn't so much as a nail file among us in the way of weapons

和 那里 不是 所以 很多 作为 一个 指甲 文件 之中 我们 在 这 方式 的 武器

.

.

.

我们当中连指甲锉这种武器都没有。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] ['hædnt] ['bɒðəd] [tuː; tə] ['ʃækl] [ˌjuː 'es][ɔː(r)] [lɒk] [ˌjuː 'es][ʌp] .

The natives hadn't bothered to shackle us or lock us up .

这 本地人 之前没有 烦恼 到 镣铐 我们 或者 锁 我们 向上 .

当地人懒得给我们戴上镣铐或把我们关起来。

[wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] ['laɪɪŋ] [ɪn'sted] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)] [kɔːt] [sə'raʊndɪd] [baɪ]

We found ourselves lying instead in the middle of a circular court surrounded by

我们 成立 我们自己 说谎 反而 在 这 中间 的 一个 圆 法庭 包围 经过

['mɒsi] [maʊndz] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] ['flætnd] ['biːˌhaɪvz] ,

mossy mounds that looked like flattened beehives ,

苔藓 土堆 那 看起来 喜欢 扁平的 蜂箱 ,

我们发现自己躺在一个圆形庭院的中央，周围环绕着长满苔藓的小土堆，看起来像被压扁的蜂巢。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] [dwelɪŋz] [weə(r)] [ðə; ði] - [lɪvd; 'laɪvd] .

but which were actually dwellings where the Balakians lived .

但 哪个 是 实际上 住宅 在哪里 这 - 居住地 .

但实际上，这些是巴拉基人居住的住所。

[wiː; wi] ['lɜːnɪd] ['leɪtə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'strʌktɪd] [baɪ] [swɔːrmz] [ɒv; əv]['taɪni]

We learned later that the buildings were constructed by swarms of tiny

我们 学习 之后 那 这 建筑物 是 建造 经过 蜂群 的 微小的

['bɜːroʊɪŋ] [bruːts] [laɪk] [təːmaits] ,

burrowing brutes like termites ,

掘穴 野蛮人 喜欢 白蚁 ,

我们后来才知道，这些建筑物是由成群的像白蚁一样的小型穴居动物建造的。

[huː] [bɪlt] [ðem; ðəm][ʌp] [greɪn][baɪ][greɪn] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ˌspesɪfɪ'keɪʃnz] .

who built them up grain by grain according to specifications .

WHO 建造 他们 向上 粮食 经过 粮食 根据 到 规格 .

他们按照规格，一粒一粒地建造了它们。

[ai] [kænt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['hɑːməni] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [ɔːl] ['lɪvɪŋ]

I can't begin to explain the principle behind the harmony existing between all living

我 不能 开始 到 解释 这 原则 在后面 这 和谐 现存的 之间 全部 活的

[θɪŋz] [ɒn]['beilæk] ;

things on Balak ;

事物 在 巴拉克 ;

我无法解释巴拉克星球上所有生物之间和谐共处的原理；

[ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ˈɒpəreɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˈhaɪpə(r)] - [ˈsɪmpəθi]
it just was , and seemed to operate like a sort of hyper - sympathy
它 只是 曾是 ， 和 似乎 到 操作 喜欢 一个 种类 的 超 - 同情
[ɔː(r)] [ˌɪntəˈlɒkɪŋ] [təˈlepəθi] [bɪˈtwiːn] [ˈspiːʃiːz] .
or interlocking telepathy between species .
或者 互锁 心灵感应 之间 物种 .

它就是这样存在的，似乎像物种之间某种超强的同情心或心灵感应一样运作。

[ˈevri] [ˈkriːtʃə(r)] [ɒn][ðə; ði][ˈplænɪt] [pəˈfɔːmd] [sʌm; səm] [ˈsɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [ˈkriːtʃə(r)] —
Every creature on the planet performed some service for some other creature —
每一个 生物 在 这 行星 执行 一些 服务 为了 一些 其他 生物 —
[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][plɑːnts] ,
even the plants ,
甚至 这 植物 ，

地球上的每一个生物都为其他生物提供了某种服务——甚至包括植物。

[wɪtʃ] [gruː] [ˈɛdəbəlz] [wɪˈðaʊt] [peɪn] - [nɜːvz] [səʊ][ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [hɜːt] [tuː; tə][biː; bi] [plʌkt] ,
which grew edibles without pain - nerves so it wouldn't hurt to be plucked ,
哪个 生长 可食用的 没有 疼痛 - 神经 所以 它 不会 伤害 到 是 拨弦 ，

这种植物生长出的可食用植物没有痛觉神经，所以采摘时不会感到疼痛。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [sent] [ʌp] [klaʊdz] [ɒv; əv] [dʌst] - [draɪ] [spɔːrz] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][reɪn]
and which sent up clouds of dust - dry spores once a week to make it rain
和 哪个 发送 向上 云 的 灰尘 - 干燥 孢子 一次 一个 星期 到 制作 它 雨
.
.
.

它每周都会喷发出大量干燥的孢子，使之下雨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] - [legd] , [eɪt] - [ɑːmd] [ˈneɪtɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]
And the three - legged , eight - armed natives were right at the top of
和 这 三 - 腿 ， 八 - 武装 本地人 是 正确的 在 这 顶部 的
[ðɪs] [ˈskruːi] [juːˈtəʊpiə] ,
this screwy utopia ,
这 古怪 乌托邦 ，

而那些三条腿八条胳膊的土著居民，就处于这个怪诞乌托邦的顶端。

[lɔːdz] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .
lords of it all .
领主们 的 它 全部 .

万物之主。

[nɒt] [ðæt] [ˈeni] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes][wɜː(r); wə(r)] [ˈɪntrəstɪd] [æt; ət][fɜːst][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][æn; ən][ˌiːkəˈlɒdʒɪk(ə)l]
Not that any of us were interested at first in it as an ecological
不是 那 任何 的 我们 是 感兴趣的 在 第一的 在 它 作为 一个 生态
[ˈmɑːv(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
marvel , of course .
奇迹 ， 的 课程 .

当然，起初我们当中没有人对它作为生态奇观感兴趣。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈməʊmənt][wiː; wi] [wəʊk] [ʌp][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ˈbɪzi] [wɪð] [plænz][fɔː(r); fə(r)]
From the moment we woke up we were too busy with plans for
从 这 片刻 我们 觉醒 向上 我们 是 也 忙碌的 和 计划 为了
[ɪˈskeɪpɪŋ] [ðə; ði][træp] [wɪd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː] .
escaping the trap we'd fallen into .
逃脱 这 陷阱 我们会 倒下 进入 .

从我们醒来的那一刻起，我们就忙着计划如何逃离我们陷入的陷阱。

" [ðə; ði] [kwæk] [ɪz][ˈaʊə(r)][ˈəʊnli] [həʊp] , " [ˈkæptɪn] [kɔːˈrɛli] [sed] , [ænd; ənd] [graʊn] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

" The Quack is our only hope , " Captain Corelli said , and groaned at the thought .

" 这 嘎嘎 是 我们的 仅有的 希望 , " 队长 科雷利 说 , 和 呻吟 在 这 想法 .

"那个庸医是我们唯一的希望,"科雷利上尉说道，想到这里，他不禁呻吟起来。

" [ɪf] [ðæt] [ˌhaɪpəˈkɒndriæk] [ˈɪdiət] [hæz; həz] [breɪnz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [sɪt] [taɪt] , [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .

" If that hypochondriac idiot has brains enough to sit tight , we may have a chance .

" 如果 那 疑病症 笨蛋 有 大脑 足够的 到 坐 紧的 , 我们 可能 有 一个 机会 .

"如果那个疑病症的白痴有足够的脑子保持冷静，我们或许还有机会。"

[ɪf] [ðeɪ] [get] [hɪm] , [tuː] , [wɪr] [lɒst] .

If they get him , too , we're lost .

如果 他们 得到 他 , 也 , 是 丢失的 .

如果他们连他也抓到了，我们就完了。

" [ðə; ði] [kwæk] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dæmd] [pɔː(r); pʊə(r)] [riːd] [tuː; tə] [liːn] [ɒn] .

" The Quack was a damned poor reed to lean on .

" 这 嘎嘎 曾是 一个 该死的 贫穷的 芦苇 到 倾斜 在 .

"那个庸医真是一根可怜的芦苇，根本没法依靠。"

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [ˈælvin] [frɪk] , [bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [ˈevə(r)] [juːst] [ˌaɪ ˈtiː] .

His name was Alvin Frick , but no one ever used it .

他的 姓名 曾是 阿尔文 弗里克 , 但 不 一 曾经 用过的 它 .

他的名字叫阿尔文·弗里克，但从来没有人用过这个名字。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈtwenti] - [naɪn] , [ænd; ənd] [wʊd] [ˈnevə(r)] [hæv; həv] [ˈreɪtɪd] [ə; eɪ] [speɪs] [bɜːθ] [æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˌhaɪdrəˈpɒnɪks] [əˈtendənt] ,

He was twenty - nine , and would never have rated a space berth as anything but a hydroponics attendant ,

他 曾是 二十 - 九 , 和 会 绝不 有 评级 一个 空间 泊位 作为 任何事物 但 一个 水培法 服务员 ,

他当时二十九岁，对他来说，太空舱的待遇顶多也就是个水培管理员。

[wɪtʃ] [ɪz] [wʌn] [step] [əˈbʌv] [ˈmænjuəl] [ˈleɪbə(r)] .

which is one step above manual labor .

哪个 是 一 步 多于 手动的 劳动 .

这比体力劳动高一级。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] , [plʌmp] [ænd; ənd] [ˈskrʌbɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪŋk] ,

He was short , plump and scrubbed to the pink ,

他 曾是 短的 , 丰满 和 擦洗过 到 这 粉色的 ,

他个子矮小，体态丰满，浑身粉嫩。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [ˌhaɪpəˈkɒndriæk] [ai] [ˈevə(r)] [njuː] [ɪn] [ðɪs] [ˈmɒd(ə)n] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈɔːlməʊst] [nəʊ] [ˈsɪknəs] .

and he was the only hypochondriac I ever knew in this modern age of almost no sickness .

和 他 曾是 这 仅有的 疑病症 我 曾经 知道 在 这 现代的 年龄 的 几乎 不 疾病 .

在这个几乎没有疾病的现代社会，他是我认识的唯一一个疑病症患者。

[hiː; hi] [graus] [ə'baʊt][ðə; ði][dʒɜːrmz] ['swɔːmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [tæŋks] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]
He groused about the germs swarming in his reduction tanks , and he was
他 抱怨 关于 这 细菌 蜂拥而至 在 他的 减少 坦克 , 和 他 曾是
[skeəd] [griːn] ,
scared green ,
害怕的 绿色的 ,

他抱怨说还原罐里细菌滋生，吓得魂飞魄散。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːmənənt] [ˌɪmjunaɪ'zeɪʃn] [ʃɒts] , [ðæt] [id] ['kɒntrækt; kən'trækt][sʌm; səm]
in spite of his permanent immunization shots , that he'd contract some
在 尽管如此 的 他的 永恒的 免疫接种 镜头 , 那 他会 合同 一些
['neɪmləs] ['eɪliən] [dɪ'ziːz] [æt; ət] ['evri] ['plænɪtˌfɔːl] .
nameless alien disease at every planetfall .
无名 外星人 疾病 在 每一个 行星坠落 .

尽管他定期接种免疫疫苗，但每次登陆外星星球时，他还是会感染某种不知名的外星疾病。

[hiː; hi] [duːz] [hɪm'self] [kən'tɪnjuəsli] [wɪð] [kən'kɒkʃ(ə)n] [wɪpt] [ʌp] [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld]['medɪk(ə)l]
He dosed himself continuously with concoctions whipped up from an old medical
他 剂量 他自己 持续 和 混合物 鞭打 向上 从 一个 老的 医疗的
[bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['sʌmweə(r)] ,
book he had found somewhere ,
书 他 有 成立 某处 ,

他不断地服用从某处找到的一本旧医学书籍中调配出来的药剂，

[ænd; ənd][hiː; hi] [spent] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɒf] - ['djuːti] [taɪm] ['spreɪɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and he spent most of his off - duty time spraying himself and his
和 他 花费 最多 的 他的 离开 - 责任 时间 喷洒 他自己 和 他的
['kwɔːtəz] [wɪð] [ˌdɪsɪn'fektənt] .
quarters with disinfectant .
四分之一 和 消毒剂 .

他大部分休息时间都用来用消毒剂喷洒自己和自己的住所。

[hɪz; ɪz]['meɪniə][hæd; həd]['əʊnli][wʌn] [gʊd] ['fæsɪt] — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['keələs] [sɔːt] ,
His mania had only one good facet — if he had been the careless sort ,
他的 狂热 有 仅有的 一 好的 方面 — 如果 他 有 到过 这 粗心 种类 ,

他的狂躁症只有一个好处——如果他是个粗心大意的人，

[ˌhaɪdrə'pɒnɪks] ['biːɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [id] [hæv; həv] [smeld] [laɪk][ə; eɪ] ['bɑːnjɑːd] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ]
hydroponics being what it is , he'd have smelled like a barnyard instead of a
水培法 存在 什么 它 是 , 他会 有 闻起来 喜欢 一个 农场 反而 的 一个
[dɪ'spensəri] .
dispensary .
药房 .

水培法的效果就是这样，他身上闻起来会像个牲畜棚而不是药房。

[wiː; wi][hæd; həd]['nevə(r)] [meɪd] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə][get] [rɪd][ɒv; əv][hɪm] ,
We had never made any attempt to get rid of him ,
我们 有 绝不 制成 任何 试图 到 得到 摆脱 的 他 ,

我们从未试图摆脱他。

[sɪns] [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [drɔːn] [æn; ən]['iːv(ə)n] [wɜːs] [tæŋk] - ['fɑːmə(r)] ,
since we might have drawn an even worse tank - farmer ,
自从 我们 可能 有 绘制 一个 甚至 更糟 坦克 - 农民 ,

因为我们可能抽到了更糟糕的坦克农场主，

[bʌt; bət][wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪʃ] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] .
but we began to wish now that we had .
但 我们 开始 到 希望 现在 那 我们 有 .

但现在我们开始后悔当初没有那样做。

[wiː; wi][hæd; həd] ['hɑːdli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['fɪgə(r)] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [wen] [ə; eɪ]
We had hardly begun to figure ways and means of escaping when a
我们 有 几乎 开始 到 数字 方式 和 方法 的 逃脱 什么时候 一个

[bʌntʃ] [ɒv; əv] ['grɪnɪŋ] ['neɪtɪvz] [swʌŋ] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [kɔːt] [ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðə; ði] [kwæk] ,
bunch of grinning natives swung into our court and deposited the Quack ,
束 的 咧嘴笑 本地人 摇摆 进入 我们的 法庭 和 已存 这 嘎嘎 ,

我们刚开始想办法逃跑，一群咧嘴笑着的土著人就闯进了我们的院子，把那个庸医扔在了地上。

['sliːpɪŋ] ['saʊndli] , [ɪn]['aʊə(r)] [mɪdst] .
sleeping soundly , in our midst .
睡眠 稳固地 , 在 我们的 中间 .

在我们中间安然入睡。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌndaʊn] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][təʊld] [hɪm] [wɒt] [hæd; həd]
He came to just before sundown , and when we told him what had
他 来了 到 只是 前 日落 , 和 什么时候 我们 讲述 他 什么 有

['hæpənd] ,
happened ,
发生 ,

他日落前醒了过来，我们告诉他发生了什么事后，

[hiː; hi] ['prɒmptli] [pɑːst] [aʊt] [ə'gen] — [ðɪs] [taɪm] [frɒm; frəm] [fraɪt] .
he promptly passed out again — this time from fright .
他 及时 通过了 出去 再次 — 这 时间 从 惊吓 .

他随即再次昏了过去——这次是因为受到了惊吓。

" [ə; eɪ] [faɪn] [lɒt] [ɒv; əv] [help] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [juː; jʊ]['suːpə(r)] - ['steraɪl] [slɒb] ,
" A fine lot of help you are , you super - sterile slob ,
" 一个 美好的 很多 的 帮助 你 是 , 你 极好的 - 无菌 邋遢鬼 ,

“你真是帮了大忙啊，你这个超级不讲卫生的邋遢鬼！”

" [aɪ] [sed] [wen] [hiː; hi] [wəʊk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] .
" I said when he woke up for the second time .
" 我 说 什么时候 他 觉醒 向上 为了 这 第二 时间 .

“我说，当他第二次醒来的时候。”

[aɪ'd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [sed] [wɜːs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ðæt] [ðə; ði]['riːəl] [skwiːz]
I'd probably have said worse , but it was just then that the real squeeze
ID 大概 有 说 更糟 , 但 它 曾是 只是 然后 那 这 真实的 挤

[bɪ'gæn] .
began .
开始 .

我可能还会说更难听的话，但正是从那时起，真正的压力才开始。

['gæfə] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] ['skaʊlɪŋ] - [ɪn] [təʊ] [ænd; ənd]['hændɪd][ˌjuː 'es][ðə; ði]
Gaffa came back with the two scowling Haslops in tow and handed us the
加法 来了 后退 和 这 二 皱眉 - 在 拖 和 递交 我们 这

['prɒbləm][hɪz; ɪz][traɪb][hæd; həd][spent] ['twenti] - [tuː] [j'iəz] [ɪn] ['wɜːkɪŋ] [ʌp] .
problem his tribe had spent twenty - two years in working up .
问题 他的 部落 有 花费 二十 - 二 年 在 在职的 向上 .

加法带着两个怒气冲冲的哈斯洛普回来了，把他们部落花了二十二年才解决的问题交给了我们。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] [frɒm; frəm] - , " ['gæfə] [sed] ,
" We have learned enough already from Haslop , " Gaffa said ,
" 我们 有 学习 足够的 已经 从 - , " 加法 说 ,

“我们已经从哈斯洛普身上学到了足够多的东西，”加法说。

" [tuː; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['preʃəz] [ænd; ənd] [kəm'pleksətiz] [ðæt] ['fɒləʊ] [ðə; ði]
" to know something of the pressures and complexities that follow the
" 到 知道 某物 的 这 压力 和 复杂性 那 跟随 这
[ɪk'spænʃ(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['terən] [relm] [θruː] [ðə; ði]['gæləksi] ,
expansion of your Terran Realm through the galaxy ,
扩张 的 你的 泰伦 领域 通过 这 星系 ,

“了解随着你的地球王国在银河系中扩张而产生的压力和复杂性，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [wiː; wi][mʌst; məst]['aɪðə(r)] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt]
and to assure us that in time we must either become a part of that
和 到 保证 我们 那 在 时间 我们 必须 任何一个 变得 一个 部分 的 那
[relm] [ɔː(r)]['aɪsəleɪt] [ɑː'selvz] [kəm'pliːtli] .
Realm or isolate ourselves completely .
领域 或者 隔离 我们自己 完全地 .

并向我们保证，我们最终要么成为那个领域的一部分，要么彻底与世隔绝。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['spiːʃiːz] [ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['prɒbəbli] ['benɪfɪt] [æz; əz]
" We are a peaceful species and feel that we should probably benefit as
" 我们 是 一个 和平 物种 和 感觉 那 我们 应该 大概 益处 作为
[mʌtʃ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [wʊd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]
much from your physical sciences as your people would from our
很多 从 你的 身体的 科学 作为 你的 人们 会 从 我们的
[ˌbaɪə'lɒdʒɪk(ə)l] ['skɪlz] ,
biological skills ,
生物 技能 ,

“我们是爱好和平的物种，我们认为我们应该像你们的人民从我们的生物学技能中受益一样，从你们的自然科学中受益。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][kəmˌpætə'bɪləti] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]['set(ə)ld] [fɜːst] ,
but there is a question of compatibility that must be settled first ,
但 那里 是 一个 问题 的 兼容性 那 必须 是 定居 第一的 ,

但首先必须解决兼容性问题。

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [meɪ] [rɪsk] ['meɪkɪŋ] [ɑː'selvz] [nəʊn] [tuː; tə] ['terə] .
before we may risk making ourselves known to Terra .
前 我们 可能 风险 制作 我们自己 已知 到 泰拉 .

在我们冒着让地球知晓我们存在的风险之前。

[səʊ][wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ] [test] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [wɒt] ['aʊə(r)] [kɔːs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] .
So we have devised a test to determine what our course shall be .
所以 我们 有 设计 一个 测试 到 决定 什么 我们的 课程 将 是 .

因此，我们设计了一项测试来确定我们的课程方向。

" [wiː; wi] [reɪzd] ['aʊə(r)] [braʊz] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ['əʊvə(r)] [ðæt] ,
" We raised our brows at one another over that ,
" 我们 提高 我们的 眉毛 在 一 其他 超过 那 ,

我们为此互相挑了挑眉。

[nɒt] [gesɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][dʒʌst] [wɒt] [ðə; ði] - ['riːəli] [hæd; həd][ɒn][ðə; ði][bɔːl] .
not guessing at the time just what the Balakians really had on the ball .
不是 猜测 在 这 时间 只是 什么 这 - 真的 有 在 这 球 .

当时我完全没有猜到巴拉基安队究竟掌握了什么。

" [fɔː(r); fə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [ˌdʒenə'reɪʃnz] , [wiː; wi][hæv; həv][dɪ'vəʊtɪd]['aʊə(r)] ['enədʒiz] [tuː; tə]
" For thousands of generations , we have devoted our energies to
" 为了 数千 的 几代人 , 我们 有 奉献 我们的 能量 到
['nəʊɪŋ] [ɑː'selvz] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [ɪn'vaɪrənmənt] ,
knowing ourselves and our environment ,
会心 我们自己 和 我们的 环境 ,

“千百年来，我们一直致力于了解自身和周围环境，

" ['gæfə] [sed] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [nəʊ] ['spiːʃiːz] [kæn; kən][biː; bi]['truːli] ['bælənst] [ən'les]
" Gaffa said , " because we know that no species can be truly balanced unless
" 加法 说 , " 因为 我们 知道 那 不 物种 能 是 真的 均衡 除非
[ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'stændz] [ɪt'self] .
it understands itself .
它 明白 本身 .

"加法说，'因为我们知道，除非一个物种了解自己，否则它就无法真正达到平衡。'"

[ðə; ði][ˌsɪmbaɪ'əʊsɪs] [bɪ'twiːn] [ɔːl] [laɪf] - [fɔːmz] [ɒn]['aʊə(r)]['plænɪt][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðæt]
The symbiosis between all life - forms on our planet is the result of that
这 共生 之间 全部 生活 - 表格 在 我们的 行星 是 这 结果 的 那
['nɒlɪdʒ] .
knowledge .
知识 .

地球上所有生命形式之间的共生关系正是这种认知的结果。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ɑː'selvz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ]
We should like to assure ourselves that you are capable of understanding
我们 应该 喜欢 到 保证 我们自己 那 你 是 有能力的 的 理解
[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kaɪnd][æz; əz] [wel] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi]['ɒfə(r)]['aʊə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['terən] [relm]
your own kind as well before we offer our services to your Terran Realm
你的 自己的 种类 作为 出色地 前 我们 提供 我们的 服务 到 你的 泰伦 领域
— [ænd; ənd] [ˌðeər'ɪn] [laɪz][ðə; ði] [test] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
— and therein lies the test we have arranged for you .
— 和 其中 谎言 这 测试 我们 有 安排 为了 你 .

在向你们的地球王国提供服务之前，我们希望确保你们也能理解你们自己的种族——而这正是我们为你们安排的考验。

" ['kæptɪn] [kɔː'rɛli] [druː] [hɪm'self] [ʌp] ['stɪfli] .
" Captain Corelli drew himself up stiffly .
" 队长 科雷利 画 他自己 向上 僵硬地 .

科雷利上尉挺直了身子。

" [ai] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I think , " he said ,
" 我 思考 , " 他 说 ,

"我想,"他说。

" [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l]['rɪd(ə)l] ,
" that the three of us should be able to unravel your little riddle ,
" 那 这 三 的 我们 应该 是 有能力的 到 绎 你的 小的 谜语 ,

"我们三个应该能够解开你这个小谜题。"

[ɪf] [jʊl] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
if you'll condescend to tell us what it is .
如果 你会 屈尊 到 告诉 我们 什么 它 是 .

如果您肯屈尊告诉我们那是什么的话。

" ['gæfə] [sent] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kwæk] ,
" Gaffa sent a puzzled look at the Quack ,
" 加法 发送 一个 困惑 看 在 这 嘎嘎 ,

加法疑惑地看了看那个庸医，

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [kɔː'rɛli] ['hædnt] [ɪn'kluːdɪd] [hɪm] [ɪn]
and I could see that he was wondering why Corelli hadn't included him in
和 我 可以 看 那 他 曾是 好奇 为什么 科雷利 之前没有 包括 他 在
[ðə; ði] [bəʊst] .
the boast .
这 夸 .

我看得出来，他很纳闷为什么科雷利没有把他算在内。

[bʌt; bət] ['gæfə] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] ['sɪmp(ə)l] [ðə; ði] [kwæk] [kʊd; kəd] [biː; bi] ,
But Gaffa didn't know how simple the Quack could be ,
但 加法 没有 知道 如何 简单的 这 嘎嘎 可以 是 ,

但加法并不知道庸医的手段有多么简单。

[nɔː(r)] [haʊ] [priˈɒkjupaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌfɪziˈɒlədʒi] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .
nor how preoccupied with his own physiology he was .
也不 如何 心事重重 和 他的 自己的 生理 他 曾是 .

也没有人知道他有多么关注自己的生理状况。

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] , " [sed] ['gæfə] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] - , " [ɪz] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˌaɪ ɑːr ˈeɪ] - ,
" One of these two , " said Gaffa , pointing to the two Haslops , " is the original Ira Haslop ,
" 一 的 这些 二 , " 说 加法 , 指向 到 这 二 - , " 是 这 原来的 艾拉 - ,

加法指着两个哈斯洛普说：“这两个人中有一个是真正的艾拉·哈斯洛普。”

[huː] [wɒz; wəz] ['strændɪd] [hɪə(r)] ['twenti] - [tuː] ['terən] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
who was stranded here twenty - two Terran years ago .
WHO 曾是 搁浅 这里 二十 - 二 泰伦 年 前 .

二十二年前被困在这里的人。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [sɪn'θetɪk] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊəz] — [æn; ən] ['ændrɔɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [huː] [ɪz] [aɪ'dentɪk(ə)l] ,
The other is a synthetic creation of ours — an android , if you like , who is identical ,
这 其他 是 一个 合成的 创建 的 我们的 — 一个 安卓 , 如果 你 喜欢 , WHO 是 完全相同的 ,

另一个是我们合成的——如果你愿意的话，可以称之为机器人，它和我们一模一样。

[sel] [baɪ] [sel] , [wɪð] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ɪkˈstɪəriə(r)] ['laɪknəs] [ɪz] [kən'sɜːnd] .
cell by cell , with the original so far as exterior likeness is concerned .
细胞 经过 细胞 , 和 这 原来的 所以 远的 作为 外部的 相似 是 担心的 .

逐个细胞地复制，就外观而言，与原件非常相似。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['djuːplɪkeɪt] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'sekʃn; daɪ'sekʃn] , [wɪtʃ] [ɒv; əv] [kɔːs] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
We could not duplicate the interior without dissection , which of course was out of the question ,
我们 可以 不是 复制 这 内部的 没有 解剖 , 哪个 的 课程 曾是 出去 的 这 问题 ,

不进行解剖就无法复制其内部结构，而解剖当然是不可能的。

[səʊ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [meɪk] ['kɔmprəmaiziz] [ðæt] —
so we were forced to make compromises that —
所以 我们 是 强制 到 制作 妥协 那 —

因此，我们被迫做出妥协——

" ['gɪbənz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] [ɪn'kredjələsli] .
" Gibbons interrupted him incredulously .
" 长臂猿 中断 他 难以置信地 .

吉本斯难以置信地打断了他。

" [juː; jʊ] [miːn] [juːv] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] , [breɪn] [ænd; ənd] [ɔːl] ? "
" You mean you've created a living creature , brain and all ? "
" 你 意思是 你已经 创建 一个 活的 生物 , 脑 和 全部 ? "

“你是说你创造了一个活生生的生物，包括它的大脑？”

" ['əʊnli] [ðə; ði] ['bɒdi] , " ['gæfə] [sed] .
" Only the body , " Gaffa said .
" 仅有的 这 身体 , " 加法 说 .

“只有尸体，”加法说。

" [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz] [stɪl] [bɪ'jɒnd] [ˌjuː 'es] .
" Creation of intelligence is still beyond us .
" 创建 的 智力 是 仍然 超过 我们 .

"创造智能仍然是我们无法企及的。"

[ðə; ði] [breɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['djuːplɪkeɪt] - [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] , [tɹænspl'æntɪd] [ænd; ənd]
The brain of the duplicate Haslop is one of our own , transplanted and
这 脑 的 这 复制 - 是 一 的 我们的 自己的 , 移植 和
[kən'dɪʃ(ə)nd] [tuː; tə] - ['nɒlɪdʒ] ,
conditioned to Haslop's knowledge ,
条件反射 到 - 知识 ,

复制的哈斯洛普的大脑是我们自己的，移植过来后经过训练，使其具备了哈斯洛普的知识水平。

['meməriz] [ænd; ənd] [ˌaɪdi'ɒlədʒi] .
memories and ideology .
回忆 和 思想 .

记忆与意识形态。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] - [grɪnd]
" He paused for a moment , and the waiting circle of Balakians grinned
" 他 暂停 为了 一个 片刻 , 和 这 等待 圆圈 的 - 咧嘴一笑
[wɪð] [hɪm] [ɪn] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
with him in anticipation .
和 他 在 预期 .

他停顿了一会儿，等候着的巴拉基亚人围成一圈，满怀期待地和他一起咧嘴笑着。

" [jɔː(r); jə(r)] ['prɒbləm] [ɪz] [ðɪs] , " ['gæfə] [sed] .
" Your problem is this , " Gaffa said .
" 你的 问题 是 这 , " 加法 说 .

"你的问题是这样的，"加法说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː'selvz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['merɪt] ['aʊə(r)] [help] ,
" If you know yourselves well enough to merit our help ,
" 如果 你 知道 你们自己 出色地 足够的 到 优点 我们的 帮助 ,

"如果你足够了解自己，值得我们帮助，

[ðen] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['redɪli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['riːəl] [ænd; ənd] [fɔːls]
then you should be able to distinguish readily between the real and false
然后 你 应该 是 有能力的 到 区分 容易 之间 这 真实的 和 错误的
- .
Haslops .
- .

这样你就能很容易地区分出真假 Haslops。

[ɪf] [juː; jʊ] [feɪl] ,
If you fail ,
如果 你 失败 ,

如果你失败了，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [nəʊ] [ɔːl'tɜːnətɪv] [bʌt; bət] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ɒn] ['beilæk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
we shall have no alternative but to keep you here on Balak for the
我们 将 有 不 选择 但 到 保持 你 这里 在 巴拉克 为了 这
[rest] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪvz; lɪvz] ,
rest of your lives ,
休息 的 你的 生活 ,

我们将别无选择，只能让你们余生都留在巴拉克岛。

[sɪns] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] ['ʌðə(r)] ['terən] [daʊn] [ɒn] [ˌjuː 'es] [ɪn] [fɔːs] .
since to release you would bring other Terrans down on us in force .
自从 到 发布 你 会 带来 其他 泰伦人 向下 在 我们 在 力量 .

因为释放你将会招致其他泰伦人对我们发动猛攻。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .
" And that was it .
" 和 那 曾是 它 .

事情就是这样。

[ɔːl] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðiːz] [tuː] [aɪ'dentɪk(ə)l] [twɪnz] — [huː] [lʊkt]
All we had to do was to take these two identical twins — who looked
全部 我们 有 到 做 曾是 到 拿 这些 二 完全相同的 双胞胎 — WHO 看起来
[ə'laɪk] ,
alike ,
同样 ,

我们只需要把这对长相一模一样的双胞胎拿出来就行了，

[θɔːt] [ə'laɪk] [ænd; ənd] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ə'laɪk] — [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['riːəl] [ænd; ənd]
thought alike and cursed alike — and determine which was real and
想法 同样 和 被诅咒的 同样 — 和 决定 哪个 曾是 真实的 和
[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['bəʊgəs] .
which was bogus .
哪个 曾是 虚假 .

想法相同，咒骂也相同——并判断哪个是真的，哪个是假的。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['pɜːtɪnənt] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt][dɪ'skʌvə(r)] , " ['gæfə] [sed] ,
" For a very pertinent reason which you may or may not discover , " Gaffa said ,
" 为了 一个 非常 相关 原因 哪个 你 可能 或者 可能 不是 发现 , " 加法 说 ,

“至于原因，你们或许会发现，或许不会，”加法说道。

" [ðə; ði] [test] [mʌst; məst] [biː; bi] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] .
" the test must be limited to a few hours .
" 这 测试 必须 是 有限的 到 一个 很少 小时 .

“测试时间必须限制在几个小时之内。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʌn'tɪl] ['sʌnraɪz] [tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , ['dʒentlmən] .
You have until sunrise tomorrow morning , gentlemen .
你 有 直到 日出 明天 早晨 , 先生们 .

各位先生，你们的时间截止到明天早上日出之前。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [krʌtʃt] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][skɪp] - [ə; eɪ] - [step] [wɔːk] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
" And with that he crutched away at his skip - a - step walk , taking his
" 和 和 那 他 拄拐杖 离开 在 他的 跳过 - 一个 - 步 走 , 采取 他的
['grɪnɪŋ] ['kəuhɔːts] [wɪð] [hɪm] .
grinning cohorts with him .
咧嘴笑 队列 和 他 .

“说完，他拄着拐杖，迈着跳跃的步伐离开了，带着他那些咧嘴笑着的同伴们。

[ðə; ði] [tuː] - [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] , ['glaʊərɪŋ] [ænd; ənd] ['grʌmblɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
The two Haslops remained behind , glowering and grumbling at each other .
这 二 - 剩余 在后面 , 忧郁 和 抱怨 在 每个 其他 .

两个哈斯洛普留在了原地，互相怒目而视，抱怨个不停。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [tuː] [bæd][æt; ət][fɜːst] .
The situation didn't look too bad at first .
这 情况 没有 看 也 坏的 在 第一的 .

起初情况看起来并不太糟。

" [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [tuː] [θɪŋz] , " ['kæptɪn] [kɔː'rɛli] [dɪ'kleəd] , " [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɪg'zæktli][ænd; ənd]
" There are no two things , " Captain Corelli declared , " that are exactly and
" 那里 是 不 二 事物 , " 队长 科雷利 声明 , " 那 是 确切地 和
['æbsəluːtli] [aɪ'dentɪk(ə)l] .
absolutely identical .
绝对地 完全相同的 .

“世上没有两样东西是完全相同、绝对相同的，”柯莱利上尉宣称。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'plaɪz] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [aɪ'dentɪtiz] .
And that applies , I should say , especially to identities .
和 那 适用 , 我 应该 说 , 尤其 到 身份 .

我应该说，这一点尤其适用于身份认同。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɑːtnɪŋ] [saʊnd] .
" It had a heartening sound .
" 它 有 一个 令人鼓舞 声音 .

“它发出的声音令人振奋。”

[aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [lɒŋ] [ɒn]['lɒdʒɪk] ,
I've never been long on logic ,
我已经 绝不 到过 长的 在 逻辑 ,

我一直不太擅长逻辑思考。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['ɔːd(ə)n(ə)ri][es] . [iː] . ['nævɪgeɪtə(r)] [huːz] [ˌɔːtə'mætɪk] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə]
being a very ordinary S . E . navigator whose automatic equipment is designed to
存在 一个 非常 普通的 S . E . 航海家 谁 自动的 设备 是 设计 到
[duː; də] ['præktɪkli] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
do practically everything for him ,
做 几乎 一切 为了 他 ,

他是一位非常普通的SE导航员，他的自动设备几乎可以替他完成所有事情。

[ænd; ənd] [kɔː'rɛli] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
and Corelli seemed to know what he was talking about .
和 科雷利 似乎 到 知道 什么 他 曾是 说 关于 .

科雷利似乎很清楚自己在说什么。

['gɪbənz] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪəntɪst] , [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrəntli] .
Gibbons , being a scientist , saw it differently .
长臂猿 , 存在 一个 科学家 , 锯 它 不同 .

作为一名科学家，吉本斯对此有不同的看法。

" [ðæts] [nɒt] ['iːv(ə)n] [gʊd] ['sɒfɪstri] , " [hiː; hi] [sed] .
" That's not even good sophistry , " he said .
" 那就是 不是 甚至 好的 诡辩 , " 他 说 .

“这连诡辩都算不上高明，”他说。

" [ðə; ði] ['kɒnsept] [ɒv; əv][aɪ'dentəti] [bɪ'twiːn] [tuː] ['ɒbdʒɪkts][hæz; həz][nəʊ] ['miːnɪŋ] [wɒt'evə(r)] , ['kæptɪn]
" The concept of identity between two objects has no meaning whatever , Captain
" 这 概念 的 身份 之间 二 对象 有 不 意义 任何 , 队长
,
,
,

“船长，两个物体之间同一性的概念根本没有任何意义。”

[ən'les] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['praɪə(r)][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
unless we have a prior identification of one or the other .
除非 我们 有 一个 事先的 鉴别 的 一 或者 这 其他 .

除非我们事先已经确定了其中之一。

['ærəstɒt(ə)l][hɪm'self] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][təʊld][æn; ən]['æp(ə)l][frɒm; frəm][ə; eɪ]['kəʊkənʌt] [ɪf] [id] ['nevə(r)]
Aristotle himself couldn't have told an apple from a coconut if he'd never
亚里士多德 他自己 不能 有 讲述 一个 苹果 从 一个 椰子 如果 他会 绝不
[siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] . "
seen or heard of either . "
已见 或者 听到 的 任何一个 . "

如果亚里士多德从未见过或听说过苹果或椰子，他自己也分不清它们。

" ['eni] [fuːl] [wʊd] [nəʊ] [ðæt] , " [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] - [grʌnt] .
" Any fool would know that , " one of the Haslops grunted .
" 任何 傻子 会 知道 那 , " 一 的 这 - 哼哼 .

“任何傻瓜都知道这一点，”哈斯洛普家的一个人咕哝道。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈædɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊn] : " [heɪ] ,
And the other added in the same tone : " Hey ,
和 这 其他 额外 在 这 相同的 语气 : " 嘿 ,

另一个人也用同样的语气补充道：“嘿，

[ɪf] [juː; jʊ] [gaɪz] [ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][laɪk] [ðæt] , [wiːl; wil][biː; bi][hɪə(r)][fərˈevə(r)] ! "
if you guys are going at it like that , we'll be here forever ! "
如果 你 伙计们 是 去 在 它 喜欢 那 , 出色地 是 这里 永远 ! "

你们要是继续这样下去，我们恐怕得永远待在这里了！

" [ɔːl] [raɪt] , " [kɔːˈrɛli] [sed] , [dɪˈfleɪtɪd] .
" All right , " Corelli said , deflated .
" 全部 正确的 , " 科雷利 说 , 瘪 .

“好吧，”科雷利泄气地说。

" [wiːl; wil][traɪ][əˈnʌðə(r)] [tæk] .
" We'll try another tack .
" 出色地 尝试 其他 钉 .

我们再试试别的办法。

" [hiː; hi] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] .
" He thought for a minute or two .
" 他 想法 为了 一个 分钟 或者 二 .

他思考了一两分钟。

" [haʊ] [əˈbaʊt] [ˈskriːnɪŋ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [ˈbækgraʊnd] [ˈdiːteɪl] ?
" How about screening them for background detail ?
" 如何 关于 筛选 他们 为了 背景 细节 ?

“要不要对他们的背景信息进行审查？”

[ðə; ði][ˈriːəl] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbaʊnti] - [kˈleɪmə(r)] ,
The real Haslop was a bounty - claimer ,
这 真实的 - 曾是 一个 赏金 - 索赔 ,

真正的哈斯洛普是一名赏金猎人。

[wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] - [bɪˈfɔː(r)] [ˈkræʃɪŋ] [hɪə(r)] .
which means that he must have made thousands of planetfalls before crashing here .
哪个 方法 那 他 必须 有 制成 数千 的 - 前 崩溃 这里 .

这意味着他在坠落到这里之前，一定已经进行了数千次行星坠落。

[ðə; ði][ˈbəʊgəs][wʌn] [ˈkʊd(ə)nt] [rɪˈmembə(r)][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [wɜːld] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] ,
The bogus one couldn't remember the details of all those worlds as well as the original ,
这 虚假 一 不能 记住 这 细节 的 全部 那些 世界 作为 出色地 作为 这 原来的 ,

那个冒牌货没法像原版那样记住所有那些世界的细节。

[nəʊ][ˈmætə(r)] [haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [id] [biːn] [təʊld] , [kʊd; kəd][hiː; hi] ? "
no matter how many times he'd been told , could he ? "
不 事情 如何 许多 时代 他会 到过 讲述 , 可以 他 ? "

不管别人跟他说过多少遍，他真的能做到吗？

" [woʊnt] [wɜːk] , " [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] - [sed] [dɪsˈgʌstɪdli] .
" Won't work , " one of the Haslops said disgustedly .
" 惯于 工作 , " 一 的 这 - 说 厌恶地 .

“行不通，”哈斯洛普家的一位成员厌恶地说。

" [hel] , ['ɑːftə(r)] ['twenti] - [tuː] [j'iəz] [ai] [kænt] [rɪ'membə(r)] [ðəʊz] ['pleɪsɪz] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ai]
" Hell , after twenty - two years I can't remember those places myself , and I
" 地狱 , 后 二十 - 二 年 我 不能 记住 那些 地方 我 , 和 我
[wɒz; wəz] [ðeə(r)] .
was there .
曾是 那里 .

"见鬼，二十二年过去了，我自己都记不起那些地方了，而我当时就在那里。"

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] - [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['dɜːti] [lʊk] .
" The other Haslop gave him a dirty look .
" 这 其他 - 给予 他 一个 肮脏的 看 .

另一个哈斯洛普狠狠地瞪了他一眼。

" [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] , ['feləʊ] — [ai] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .
" You were here , fellow — I was there .
" 你 是 这里 , 同伴 — 我 曾是 那里 .

"你在这里，伙计——我在那里。"

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hiː; hi] [sed] , " [wɪr] ['getɪŋ] ['nəʊweə(r)] , [frend] .
" And to the captain he said , " We're getting nowhere , friend .
" 和 到 这 队长 他 说 , " 是 获得 无处 , 朋友 .

他对船长说："朋友，我们寸步难行。"

[jʊr; jər] [ˌʌndər'estɪmeɪtɪŋ; ˌʌndər'estəmeɪtɪŋ] [ðiːz] - — [ðeɪ] [lʊk] [ænd; ənd] [ækt] [laɪk] ['skruːbɔːl]
You're underestimating these Balakians — they look and act like screwballs
你是 低估 这些 - — 他们 看 和 行为 喜欢 怪人
, [bʌt; bət] ['ðer] [ʃɑːp] .
, but they're sharp .
, 但 它们是 锋利的 .

你低估了这些巴拉基亚人——他们看起来像疯子，行为举止也像疯子，但他们很精明。

[ɪn] [ðə; ði] ['twenti] - [tuː] [j'iəz] [aɪv] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ðæt] ['kɑːbən] ['kɒpi] [ɒv; əv] [maɪ'self] , [hiːz] ['lɜːnɪd]
In the twenty - two years I've lived with that carbon copy of myself , he's learned
在 这 二十 - 二 年 我已经 居住地 和 那 碳 复制 的 我 , 他是 学习
['evriθɪŋ] [ai] [nəʊ] . "
everything I know . "
一切 我 知道 . "

在我与这个和我一模一样的人共同生活的二十二年里，他学会了我所知道的一切。

" [hiːz] [raɪt] , " ['gɪbənz] [pʊt] [ɪn] .
" He's right , " Gibbons put in .
" 他是 正确的 , " 长臂猿 放 在 .

"他说得对，"吉本斯插话道。

[hiː; hi] [bliŋk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [taɪmz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [pɪŋk] .
He blinked a couple of times and turned pink .
他 眨眼 一个 夫妻 的 时代 和 转向 粉色的 .

他眨了眨眼，脸涨得通红。

" [ən'les] [ðə; ði] ['riːəl] - ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] , [ðæt] [ɪz] .
" Unless the real Haslop happened to be married , that is .
" 除非 这 真实的 - 发生 到 是 已婚 , 那 是 .

"除非真正的哈斯洛普碰巧已婚。"

[aɪm] [ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [aɪ'd] [seɪ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] ['meməriz] [ðæt] [ə; eɪ] ['mærid]
I'm a bachelor myself , but I'd say there are some memories that a married
我是 一个 学士 我 , 但 ID 说 那里 是 一些 回忆 那 一个 已婚
[mæn] [ˌwʊdnt] [dɪ'skʌs] ,
man wouldn't discuss ,
男人 不会 讨论 ,

我本人也是单身，但我认为有些回忆是已婚男人不会谈及的。

['iːv(ə)n] [wen] [mə'ruːnd] .
even when marooned .
甚至 什么时候 被困 .

即使被困荒岛。

" ['kæptɪn] [kɔː'rɛli] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [əd'maɪərɪŋli] .
" Captain Corelli stared at him admiringly .
" 队长 科雷利 凝视 在 他 钦佩地 .

科雷利上尉钦佩地盯着他。

" [ai] ['nevə(r)] [geɪv] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] ['kredɪt] , ['gɪbənz] , " [hiː; hi] [sed] .
" I never gave you enough credit , Gibbons , " he said .
" 我 绝不 给予 你 足够的 信用 , 长臂猿 , " 他 说 .

“我以前从未给予你足够的肯定，吉本斯，”他说。

" [jʊr; jər] [raɪt] !
" You're right !
" 你是 正确的 !

“你说得对！

[haʊ] [ə'baʊt] — "
How about — "
如何 关于 — "

怎么样——

" [doʊnt] [help] ['eni] , " [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [sed] [mə'rəʊsli] .
" Don't help any , " one of the Haslops said morosely .
" 不 帮助 任何 , " 一 的 这 - 说 忧郁地 .

“别帮任何人，”哈斯洛普家的一个人闷闷不乐地说。

" [ai] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] ['mærid] .
" I never was married .
" 我 绝不 曾是 已婚 .

我从未结过婚。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] ['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ɪf] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɒn] [juː; jʊ] [dʒɜːks] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː]
And now I never will be if I've got to depend on you jerks to get me
和 现在 我 绝不 将要 是 如果 我已经 得到 到 依赖 在 你 混蛋 到 得到 我
[aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [mes] .
out of this mess .
出去 的 这 混乱 .

如果非要靠你们这些混蛋才能让我摆脱困境，那我永远也摆脱不了了。

" [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [dʒʌst] [ðen] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɒft] , ['draʊzi] ['dɑːknəs] [fel] .
" The sun went down just then and a soft , drowsy darkness fell .
" 这 太阳 去 向下 只是 然后 和 一个 柔软的 , 昏昏欲睡 黑暗 跌倒 .

“太阳就在那时落山了，柔和而昏昏欲睡的黑暗降临了。”

[ai] [θɔːt] [æt; ət] [fɜːst] [ðæt] [wɪd] [hæv; həv] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['aʊə(r)] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ,
I thought at first that we'd have to finish our investigation in the dark ,
我 想法 在 第一的 那 我们会 有 到 结束 我们的 调查 在 这 黑暗的 ,

我一开始以为我们只能在黑暗中完成调查了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [hæd; həd] [meɪd] [prə'vɪʒ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
but the natives had made provisions for that .
但 这 本地人 有 制成 条款 为了 那 .

但当地居民早已为此做好了准备。

[ə; eɪ] [swɔːm] [ɒv; əv] ['faɪrˌflaɪz] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] ['rəubinz] [seɪld] [ɪn] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd]
A swarm of fireflies as big as robins sailed in from somewhere and
一个 蜂群 的 萤火虫 作为 大的 作为 知更鸟 航行 在 从 某处 和
['sɜːkld] [ə'raʊnd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [kɔːt] ,
circled around over the court ,
圈起来 大约 超过 这 法庭 ,

一群体型如知更鸟般大小的萤火虫不知从何处飞来，在球场上空盘旋。

['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] .
lighting it as bright as day .
灯光 它 作为 明亮的 作为 天 .

把它照亮得像白天一样明亮。

[ðə; ði] [ˌbɑːlə'kiːən] ['haʊzɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪm] [rəʊ] [ɒv; əv] ['flætnd] ['ʃædəʊ] - [maʊndz] [æt; ət] [ðə; ði]
The Balakian houses made a dim row of flattened shadow - mounds at the
这 巴拉基安 房屋 制成 一个 暗淡 排 的 扁平的 阴影 - 土堆 在 这
['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] .
outskirts of the circle .
郊区 的 这 圆圈 .

巴拉克房屋在圆圈边缘形成了一排扁平的阴影土堆，显得昏暗而阴森。

[ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['neɪtɪvz] [sæt] ['teɪlə(r)] - ['fæʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ]
A ring of natives sat tailor - fashion on the ground in front of them — a
一个 戒指 的 本地人 卫星 裁缝 - 时尚 在 这 地面 在 正面 的 他们 — 一个
[niːt] [trɪk] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [θriː] [legz] [iːtʃ] [tuː; tə] [fəʊld] [ʌp] — [ænd; ənd] [grɪnd]
neat trick considering that they had three legs each to fold up — and grinned
整洁的 诡计 考虑 那 他们 有 三 腿 每个 到 折叠 向上 — 和 咧嘴一笑
[æt; ət] [ˌjuː 'es] .
at us .
在 我们 .

一群当地人围成一圈，像裁缝一样盘腿坐在他们面前的地上——考虑到他们每个人都有三条腿可以折叠起来，这真是一个巧妙的技巧——然后冲着我们咧嘴笑。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] ['twenti] - [tuː] [j'ɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ʃəʊ] ,
They had waited twenty - two years for this show ,
他们 有 等待 二十 - 二 年 为了 这 展示 ,

他们等了二十二年才等到这场演出。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
and now that it had come they were enjoying every minute of it .
和 现在 那 它 有 来 他们 是 享受 每一个 分钟 的 它 .

现在机会来了，他们正享受着每一分钟。

['aʊə(r)] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['prɪti] [rʌf] ['gəʊɪŋ] .
Our investigation was pretty rough going .
我们的 调查 曾是 漂亮的 粗糙的 去 .

我们的调查进展相当艰难。

[ðə; ði] ['faɪrˌflaɪz] [ˌəʊvə'hed] [ɔːl] ['sɜːkld] [ɪn] [wʌn] [də'rekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [meɪd] [juː; jʊ] ['dɪzi] ['evri] [taɪm] [juː; jʊ]
The fireflies overhead all circled in one direction , which made you dizzy every time you
这 萤火虫 开销 全部 圈起来 在 一 方向 , 哪个 制成 你 晕眩的 每一个 时间 你
[lʊkt] [ʌp] ,
looked up ,
看起来 向上 ,

头顶上的萤火虫都朝着同一个方向盘旋，每次抬头都会让人头晕目眩。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ðə; ði] [kwæk] [hæd; həd] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn]

and besides that the Quack had remembered that he was a prisoner in

和 除了 那 这 嘎嘎 有 记得 那 他 曾是 一个 囚犯 在

[æn; ən]['eɪliən] [ɪn'vaɪrənmənt] [ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv]['eni] [aʊt'lændɪʃ] [dɪ'ziːz]

an alien environment and was at the mercy of any outlandish disease

一个 外星人 环境 和 曾是 在 这 怜悯 的 任何 古怪的 疾病

[ðæt] [mait] [kriːp] [pɑːst][hɪz; ɪz] ['pɜːmənənt] [ˌɪmjunaɪ'zeɪʃn] .

that might creep past his permanent immunization .

那 可能 潜行者 过去的 他的 永恒的 免疫接种 .

此外，那个庸医还记得自己身处异国他乡，随时可能遭受任何奇特疾病的侵袭，即使他已经接种了永久疫苗。

[hiː; hi] ['mʌtə] [ænd; ənd] ['grʌmbld] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪsk] ,

He muttered and grumbled to himself about the risk ,

他 低声说道 和 咕哝 到 他自己 关于 这 风险 ,

他一边嘟囔着，一边抱怨着其中的风险。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['graʊsɪŋ] [gɒt] [ɒn]['aʊə(r)] [nɜːvz] ['iːv(ə)n] [wɜːs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

and his grousing got on our nerves even worse than usual .

和 他的 抱怨 得到 在 我们的 神经 甚至 更糟 比 通常 .

他的抱怨比平时更加令人恼火。

[ai] [muːvd] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [ʃʌt] [hɪm] [ʌp] ,

I moved over to shut him up ,

我 已搬 超过 到 关闭 他 向上 ,

我走过去想让他闭嘴。

[ænd; ənd] [bliŋk] [wen] [ai] [sɔː] [hɪm] [pɒp] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and blinked when I saw him pop something into his mouth .

和 眨眼 什么时候 我 锯 他 流行音乐 某物 进入 他的 嘴 .

我看到他把什么东西放进嘴里，不禁眨了眨眼。

[maɪ][fɜːst] [ges] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [sniːk] [sʌm; səm] [fuːd] ['kɒns(ə)ntreɪt]

My first guess was that he had managed to sneak some food concentrate

我的 第一的 猜测 曾是 那 他 有 管理 到 潜行 一些 食物 集中

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['sʌmhaʊ] ,

out of the ship somehow ,

出去 的 这 船 不知何故 ,

我最初猜测他可能以某种方式从船上偷运了一些浓缩食品。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [meɪd] [ˌem 'iː]['riːəlaɪz] [haʊ] ['hʌŋgri] [ai][wɒz; wəz] .

and the thought made me realize how hungry I was .

和 这 想法 制成 我 意识到 如何 饥饿的 我 曾是 .

想到这里，我才意识到自己有多饿。

" ['hwʌtəv] [juː; jʊ] [gɒt] [ðeə(r)] , [kwæk] ?

" What've you got there , Quack ?

" 什么 你 得到 那里 , 嘎嘎 ?

“你手里拿的是什么，鸭子？”

" [ai][di'mɑːnd, -'mænd] .

" I demanded .

" 我 要求 .

我要求道。

" [kʌm] [ɒn] , [gɪv] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['haɪdɪŋ] [aʊt] ? "

" Come on , give — what are you hiding out ? "

" 来 在 , 给 — 什么 是 你 隐藏 出去 ? "

“快说吧——你到底在隐瞒什么？”

" [ˌæntibaɪ'ɒtɪks][ænd; ənd] [stʌf] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] ['pʊld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flæt] ['plæstɪk] [keɪs]
" Antibiotics and stuff , " he answered , and pulled a little flat plastic case
" 抗生素 和 东西 , " 他 回答 , 和 拉 一个 小的 平坦的 塑料 案件
[aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] .
out of a pocket .
出去 的 一个 口袋 .

"抗生素之类的东西,"他回答道,然后从口袋里掏出一个小的扁平塑料盒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['pɔːtəb(ə)l]['medsn; 'medɪsn] [tʃest] ,
It was his portable medicine chest ,
它 曾是 他的 便携的 药品 胸部 ,

那是他的便携式药箱。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] [wei] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] ['ræbɪts] - [fiːt] ,
which he carried the way superstitious people used to carry rabbits ' feet ,
哪个 他 携带 这 方式 迷信的 人们 用过的 到 携带 兔子 - 脚 ,

他带着它的方式,就像迷信的人带着兔脚一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɑːdʒli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['kɔːlɪŋ] [hɪm][ðə; ði] [kwæk] .
and it was largely responsible for our calling him the Quack .
和 它 曾是 很大程度上 负责任的 为了 我们的 呼叫 他 这 嘎嘎 .

这也很大程度上导致了我们称他为庸医。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]['kæpsjuːl] ['remədiz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gliːn] [aʊt]
It was full of patent capsule remedies that he had gleaned out
它 曾是 满的 的 专利 胶囊 补救措施 那 他 有 收集 出去
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] ['medɪk(ə)l] [bʊk] — [ə; eɪ] [kʌt] [θʌm] ,
of his home medical book — a cut thumb ,
的 他的 家 医疗的 书 — 一个 切 拇指 ,

里面全是他从家里的医书中搜集来的专利胶囊疗法——比如治疗拇指割伤的疗法。

[ə; eɪ] [sə'praɪz] ['hedeɪk] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [siːdʒ] [ɒv; əv][gæs][ɒn][ðə; ði] ['stʌmək] [wʊd] ['nevə(r)] [kætʃ] [ðə; ði]
a surprise headache , or a siege of gas on the stomach would never catch the
一个 惊喜 头痛 , 或者 一个 围城 的 气体 在 这 胃 会 绝不 抓住 这
[kwæk] [ˌʌnprɪ'peəd] !
Quack unprepared !
嘎嘎 毫无准备 !

突如其来的头痛,或是胃部胀气,都无法让庸医措手不及!

" [dʒɜːk] , " [ai] [sed] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] ['gɪbənz] [ænd; ənd] [kɔː'rɛli] ,
" Jerk , " I said , and went back to Gibbons and Corelli ,
" 混蛋 , " 我 说 , 和 去 后退 到 长臂猿 和 科雷利 ,

"混蛋,"我说,然后继续看吉本斯和柯莱利的小说。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːgjuːɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['prɒbləm] .
who were arguing a new approach to our problem .
WHO 是 争论 一个 新的 方法 到 我们的 问题 .

他们提出了一种解决我们问题的新方法。

" [ɪts] [wɜːθ] [ə; eɪ][traɪ] , " ['gɪbənz] [sed] .
" It's worth a try , " Gibbons said .
" 它是 值得 一个 尝试 , " 长臂猿 说 .

"值得一试,"吉本斯说。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] [tuː] - , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪslɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][streɪndʒ]
He turned on the two Haslops , who were bristling like a pair of strange
他 转向 在 这 二 - , WHO 是 竖起的 喜欢 一个 一对 的 奇怪的
[dɒgz] .
dogs .
狗 .

他转身看向那两个哈斯洛普,他们像两只怪狗一样竖起了毛发。

" [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːəl] - : [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [biːn] [pʊt] [θruː] [ə; eɪ]
" This question is for the real Haslop : Have you ever been put through a
" 这 问题 是 为了 这 真实的 - : 有 你 曾经 到过 放 通过 一个
['rɔːʃɑːk] ,
Rorschach ,
罗夏 ,

"这个问题是问真正的哈斯洛普的：你做过罗夏墨迹测验吗？"

[θɪ'mætɪk] [ˌæpə'sepʃən] [ɔː(r)] [friː] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [test] ?
thematic apperception or free association test ?
主题 知觉 或者 自由的 协会 测试 ？

主题统觉测验还是自由联想测验?

" [ðə; ði]['riːəl] - ['hædnt] .
" The real Haslop hadn't .
" 这 真实的 - 之前没有 .

真正的哈斯洛普并没有。

['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
Either of them .
任何一个 的 他们 .

她们俩都可以。

" [ðen] [wiːl; wil][traɪ] [friː] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , " ['gɪbənz] [sed] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [wɒt] [hiː; hi]
" Then we'll try free association , " Gibbons said , and explained what he
" 然后 出色地 尝试 自由的 协会 , " 长臂猿 说 , 和 解释 什么 他
['wɒntɪd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
wanted of them .
通缉 的 他们 .

"那么我们就试试自由联想,"吉本斯说，并解释了他希望他们做什么。

" ['wɔːtə(r)] , " ['gɪbənz] [sed] , ['pɒpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [kwɪk] [ænd; ənd] [ʃɑːp] .
" Water , " Gibbons said , popping it out quick and sharp .
" 水 , " 长臂猿 说 , 爆米花 它 出去 快的 和 锋利的 .

"水,"吉本斯说着，迅速而利落地掏出了水瓶。

" ['spɪgət] , " [ðə; ði] - [sed] [tə'geðə(r)] .
" Spigot , " the Haslops said together .
" 水龙头 , " 这 - 说 一起 .

"水龙头,"哈斯洛普一家异口同声地说。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪg'zæktli] [wɒt] ['eni] ['speɪsmæn] [wʊd] [seɪ] ,
Which is exactly what any spaceman would say ,
哪个 是 确切地 什么 任何 太空人 会 说 ,

这正是任何一个宇航员都会说的话。

[sɪns] [ðə; ði]['əʊnli]['wɔːtə(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə][hɪm] ['kɒmz] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪps] [tæŋk] .
since the only water important to him comes out of a ship's tank .
自从 这 仅有的 水 重要的 到 他 来 出去 的 一个 船的 坦克 .

因为对他来说唯一重要的水来自船上的水箱。

" [leɪk] " [ænd; ənd] " ['rɪvə(r)] " [ænd; ənd] " [sprɪŋ] , " [tuː; tə][hɪm] , [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [wɜːdz] [ɪn] [bʊks] .
" Lake " and " river " and " spring , " to him , are only words in books .
" 湖 " 和 " 河 " 和 " 春天 , " 到 他 , 是 仅有的 字 在 图书 .

对他来说，"湖泊"、"河流"、"泉水"只不过是书本上的文字而已。

['gɪbənz] [tʃuː] [hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd][traɪd] [ə'gen] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['evri]
Gibbons chewed his lip and tried again , but the result was the same every
长臂猿 咀嚼 他的 唇 和 尝试 再次 , 但 这 结果 曾是 这 相同的 每一个
[taɪm] .
time .
时间 .

吉本斯咬着嘴唇又试了一次，但每次结果都一样。

[wen] [hiː; hi] [sed] " ['peɪdeɪ] " [ðeɪ] [bəʊθ] [keɪm] [bæk] " [bɪndʒ] ,
When he said " payday " they both came back " binge ,
什么时候 他 说 " 发薪日 " 他们 两个都 来了 后退 " 狂饮 ,

当他说"发薪日"时，他们俩都回答"狂欢"。

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sed] " [mæn] " [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] " ['wʊmən] !
" and when he said " man " they answered " woman !
" 和 什么时候 他 说 " 男人 " 他们 回答 " 女士 !

当他说"男人"时，他们回答"女人！"

" [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [gliːm] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] .
" with the same gleam in their eyes .
" 和 这 相同的 闪耀 在 他们的 眼睛 .

"他们眼中都闪烁着同样的光芒。"

" [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [wɜːk] ,
" I could have told you it wouldn't work ,
" 我 可以 有 讲述 你 它 不会 工作 ,

"我本来可以告诉你这行不通的。"

" [wʌn] - [sed] [wen] ['gɪbənz] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [kwɪt] .
" one Haslop said when Gibbons threw up his hands and quit .
" 一 - 说 什么时候 长臂猿 扔 向上 他的 双手 和 辞职 .

"哈斯洛普说，吉本斯举手投降后，他感到非常沮丧。"

" [aɪv] [lɪvd; 'laɪvd] [səʊ] [lɒŋ] [wɪð] [ðæt] ['fəʊni] [ðæt] [hiː; hi] ['iːv(ə)n] [nəʊz] [wɒt] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ]
" I've lived so long with that phony that he even knows what I'm going to say
" 我已经 居住地 所以 长的 和 那 假 那 他 甚至 知道 什么 我是 去 到 说
[nekst] . "
next . "
下一个 . "

"我和那个虚伪的人相处了这么久，他甚至都知道我接下来要说什么。"

" [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , " [ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn] [graul] .
" I was going to say the same thing , " the other one growled .
" 我 曾是 去 到 说 这 相同的 事物 , " 这 其他 一 咆哮 .

"我本来也想说同样的话，"另一个人低声说道。

" ['ɑːftə(r)] ['twenti] - [tuː] [j'iəz] [ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑːgjuːɪŋ] [wɪð] [hɪm] , [wɪv] [bɪ'gʌn] — [gɒd]
" After twenty - two years of drinking and arguing with him , we've begun — God
" 后 二十 - 二 年 的 喝 和 争论 和 他 , 我们已经 开始 — 上帝
[help] [ˌem 'iː] ! — [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'laɪk] .
help me ! — to think alike .
帮助 我 ! — 到 思考 同样 .

"和他一起喝酒、争吵了二十二年后，我们竟然开始——老天保佑！——想法一致了。"

" [ai] [traɪd] [maɪ] [əʊn] [hænd] [dʒʌst] [wʌns] .
" I tried my own hand just once .
" 我 尝试 我的 自己的 手 只是 一次 .

"我只尝试过一次。"

" ['gæfə] [sez] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪg'zæktli] [aɪ'dentɪk(ə)l] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ˌaʊt'saɪd] [ə'pɪərəns] [gəʊz] , "
" Gaffa says that they are exactly identical so far as outside appearance goes , "
" 加法 说道 那 他们 是 确切地 完全相同的 所以 远的 作为 外部 外貌 去 , "
[ai] [sed] .
I said .
我 说 .

"加法说，就外观而言，它们完全一样，"我说。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [rɒŋ] , [ɔː(r)] ['laɪɪŋ] .
" But he may be wrong , or lying .
" 但 他 可能 是 错误的 , 或者 说谎 .

但他可能错了，或者在撒谎。

['meɪbi] [wɪd] ['betə(r)] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] .
Maybe we'd better check for ourselves .
或许 我们会 更好的 查看 为了 我们自己 .

或许我们最好自己去查一下。

" [ðə; ði] - [reɪzd] [ə; eɪ] [haʊl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ðem; ðəm] [nəʊ] [gʊd] .
" The Haslops raised a howl , of course , but it did them no good .
" 这 - 提高 一个 嗥 , 的 课程 , 但 它 做过 他们 不 好的 .

“哈斯洛普一家当然大声抗议，但这并没有给他们带来任何好处。”

['gɪbənz] [ænd; ənd] [kɔː'rɛli] [ænd; ənd] [ai] [gæŋd] [ðem; ðəm] [wʌn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] — [ðə; ði] [kwæk]
Gibbons and Corelli and I ganged them one at a time — the Quack
长臂猿 和 科雷利 和 我 结伙 他们 一 在 一个 时间 — 这 嘎嘎
[rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [help] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kən'tæmənəeɪtɪd] — [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm]
refused to help for fear of being contaminated — and examined them
拒绝 到 帮助 为了 害怕 的 存在 污染 — 和 检查 他们
['keəfəli] .
carefully .
小心 .

吉本斯、科雷利和我轮流对它们进行检查——那个庸医因为害怕被污染而拒绝帮忙——我们仔细地检查了它们。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['laɪvli] [dʒɒb] , [sɪns] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [swɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɪklɪʃ] ,
It was a lively job , since both of them swore they were ticklish ,
它 曾是 一个 热闹 工作 , 自从 两个都 的 他们 发誓 他们 是 痒痒的 ,

这是一份很有趣的工作，因为他们俩都说自己很怕痒。

[ænd; ənd] ['ʌndə(r)] ['dɪfrənt] ['sɜːkəmstənsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'bærəsɪŋ] .
and under different circumstances it could have been embarrassing .
和 在下面 不同的 情况 它 可以 有 到过 尴尬的 .

在不同的情况下，这可能会令人尴尬。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['set(ə)ld] [wʌn] [pɔɪnt] .
But it settled one point .
但 它 定居 一 观点 .

但它解决了一个问题。

['gæfə] ['hædnt] [laɪd; liːd] .
Gaffa hadn't lied .
加法 之前没有 撒谎了 .

加法没有撒谎。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['æbsəluːtli] [aɪ'dentɪk(ə)l] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [dɪ'tɜːmɪn] .
They were absolutely identical , as far as we could determine .
他们 是 绝对地 完全相同的 , 作为 远的 作为 我们 可以 决定 .

据我们所知，它们完全相同。

[wiː; wi][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['restɪŋ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['leibə] [wen] ['ɡæfə]
We had given it up and were resting from our labors when Gaffa
我们 有 给定 它 向上 和 是 休息 从 我们的 劳动 什么时候 加法
[keɪm] ['ɡrɪnɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][bɪɡ]['krɪst(ə)l] ['pɪtʃə(r)] [ɒv; əv]
came grinning out of the darkness and brought us a big crystal pitcher of
来了 咧嘴笑 出去 的 这 黑暗 和 带来 我们 一个 大的 水晶 投手 的
['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] ['plænɪt] [pʌntʃ] [ɪk'sept] [ðæt]
something that would have passed for a first - class Planet Punch except that
某物 那 会 有 通过了 为了 一个 第一的 - 班级 行星 冲床 除了 那
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nɪərə(r)] [tuː] - [θɜːdz] ['ælkəhɒl][ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɪfti] - ['fɪfti] [mɪks][juː; jʊ][ɡet][æt; ət]
it was nearer two - thirds alcohol than the fifty - fifty mix you get at
它 曾是 更近 二 - 三分之一 酒精 比 这 五十 - 五十 混合 你 得到 在
[məʊst] [ˌɪntə'plænɪtri] .
most interplanetary ginmills .
最多 星际 金酒厂 .

我们已经放弃了，正在休息，这时加法咧嘴笑着从黑暗中走出来，给我们端来一大壶水晶饮料，这东西本可以算是一流的星球潘趣酒，只不过它的酒精含量接近三分之二，而不是你在大多数星际杜松子酒馆里喝到的五五开的混合饮料。

[ðə; ði] [tuː] - [hæd; həd][ə; eɪ] [slʌɡ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ,
The two Haslops had a slug of it as a matter of course ,
这 二 - 有 一个 蛞蝓 的 它 作为 一个 事情 的 课程 ,

哈斯洛普兄弟俩自然而然地喝了一大口。

['biːɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['fɒləʊd] [suːt] .
being accustomed to it , and the rest of us followed suit .
存在 习惯 到 它 , 和 这 休息 的 我们 随后 套装 .

由于我们已经习惯了，其他人也纷纷效仿。

['əʊnli][ðə; ði] [kwæk] [rɪ'fjuːzd] ,
Only the Quack refused ,
仅有的 这 嘎嘎 拒绝 ,

只有庸医拒绝了。

['tɜːnɪŋ] [ɡriːn] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['eɪliən][bæk'tɪəriə] [ðæt] [mait] [biː; bi] ['swɪmɪŋ]
turning green at the thought of all the alien bacteria that might be swimming
转弯 绿色的 在 这 想法 的 全部 这 外星人 细菌 那 可能 是 游泳
[ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] .
around in the pitcher .
大约 在 这 投手 .

一想到水壶里可能游来游去的各种外来细菌，我就脸色发青。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [drɪŋks] [meɪd] [ˌjuː 'es] [fiːl] ['betə(r)] .
A couple of drinks made us feel better .
一个 夫妻 的 饮料 制成 我们 感觉 更好的 .

喝了几杯酒之后，我们感觉好多了。

" [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] , " ['kæptɪn] [kɔː'rɛli] [sed] ,
" I've been thinking , " Captain Corelli said ,
" 我已经 到过 思维 , " 队长 科雷利 说 ,

“我一直在想,”柯莱利上尉说。

" [ə'baʊt] [wɒt] ['ɡæfə] [sed] [wen] [hiː; hi] ['lɪmɪtɪd] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [test] ,
" about what Gaffa said when he limited the time of the test ,
" 关于 什么 加法 说 什么时候 他 有限的 这 时间 的 这 测试 ,

“关于加法限制测试时间时所说的话，

[ðæt] [wiː; wi] [mait] [ɔː(r)] [mait] [nɒt] [dɪ'skʌvə(r)] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] .
that we might or might not discover the reason for ourselves .
那 我们 可能 或者 可能 不是 发现 这 原因 为了 我们自己 .

我们或许会发现原因，也或许不会。

[naʊ] [wɒt] [ðə; ði] [hel] [dɪd][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] ['hiːðn] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?
Now what the hell did the grinning heathen mean by that ?
现在 什么 这 地狱 做过 这 咧嘴笑 异教徒 意思是 经过 那 ?

那个咧嘴笑着的异教徒到底是什么意思?

[ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ]['riːz(ə)n] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi]['əʊnli] ['drægɪŋ] [ə; eɪ] [red] ['herɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['bəʊgəs] - [træk] ?
Is there a reason , or was he only dragging a red herring across the bogus Haslop's track ?
是 那里 一个 原因 , 或者 曾是 他 仅有的 拖拽 一个 红色的 鲱鱼 穿过 这 虚假 - 追踪 ?

他这么做是有什么原因吗?还是他只是在虚假的哈斯洛普的线索上拖延时间,制造烟雾弹?

" ['gɪbənz] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] .
" Gibbons looked thoughtful .
" 长臂猿 看起来 周到 .

长臂猿若有所思。

[ai][sæt] [bæk] [waɪl] [hiː; hi] ['pɒndə] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [kwæk] , [huː] [wɒz; wəz] ['swɒləʊɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [ˌæntibaɪ'ɒtɪk]['kæpsjuːl] .
I sat back while he pondered and watched the Quack , who was swallowing another antibiotic capsule .
我 卫星 后退 尽管 他 沉思 和 观看 这 嘎嘎 , WHO 曾是 吞咽 其他 抗生素 胶囊 .

我靠在椅背上,看着他沉思,同时注视着那个庸医,他正在吞下另一粒抗生素胶囊。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " ['gɪbənz] [ɪk'skleɪmd] .
" Wait a minute , " Gibbons exclaimed .
" 等待 一个 分钟 , " 长臂猿 惊呼 .

"等一下,"吉本斯惊呼道。

" ['kæptɪn] , [juːv] [hɪt][ɒn] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] !
" Captain , you've hit on something there !
" 队长 , 你已经 打 在 某物 那里 !

"船长,你说的有道理!"

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] - .
" He stared at the Haslops .
" 他 凝视 在 这 - .

他盯着哈斯洛普一家。

[ðeɪ] [stɛərd] [bæk] , [ˌʌnɪm'prest] .
They stared back , unimpressed .
他们 凝视 后退 , 不以为然 .

他们回望过来,一脸不屑。

" ['gæfə] [sed] [juː; jʊ] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][ɪg'zæktli][ə'laɪk] [ˌaʊt'saɪd] , " ['gɪbənz] [sed] .
" Gaffa said you two were exactly alike outside , " Gibbons said .
" 加法 说 你 二 是 确切地 同样 外部 , " 长臂猿 说 .

"加法说你们两个在外面看起来一模一样,"吉本斯说。

" [ænd; ənd] [wɪv] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
" And we've proved it .
" 和 我们已经 已证实 它 .

"我们已经证明了这一点。"

[dʌz] [ðæt] [miːn] [jʊr; jər] [nɒt] [ə'laɪk] [ˌɪn'saɪd] ? "
Does that mean you're not alike inside ? "
做 那 意思是 你是 不是 同样 里面 ? "

那是不是意味着你们内心并不相同?

" [ʃʊə(r)] , " [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sed] .
" Sure , " one of them said .
" 当然 , " 一 的 他们 说 .

“当然，”其中一人说道。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
" But what of it ?
" 但 什么 的 它 ?

“但那又怎样呢？”

[jʊr; jər][ʃʊə(r)][æz; əz] [hel] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es]['əʊpən][tuː; tə] [siː] ! "
You're sure as hell not going to cut one of us open to see ! "
你是 当然 作为 地狱 不是 去 到 切 一 的 我们 打开 到 看 ! "

你绝对不可能把我们中的任何一个剖开来看看！

" [jʊr; jər] [kən'fjuːzɪŋ] [ðə; ði] ['ɪʃuː] , " ['gɪbənz] [snæpt] .
" You're confusing the issue , " Gibbons snapped .
" 你是 令人困惑 这 问题 , " 长臂猿 啪啪 .

“你把问题搞混了，”吉本斯厉声说道。

" [wɒt] [aɪm] ['getɪŋ] [æt; ət][ɪz] [ðɪs] — [ɪf] [juː; jʊ] [tuː] [ɑːrnt] [meɪd] [ə'laɪk][ˌɪn'saɪd] ,
" What I'm getting at is this — if you two aren't made alike inside ,
" 什么 我是 获得 在 是 这 — 如果 你 二 不是 制成 同样 里面 ,

我的意思是——如果你们两个的内在不一样，

[ðen] [juː; jʊ][kænt] ['pɒsəbli] [ɪg'zɪst][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv]['daɪət] .
then you can't possibly exist on the same sort of diet .
然后 你 不能 可能 存在 在 这 相同的 种类 的 饮食 .

那么你们就不可能靠同样的饮食方式生存。

[wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] [iːts] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] [fuːd] [æz; əz] [ɑː'selvz] .
One of you eats the same sort of food as ourselves .
一 的 你 吃 这 相同的 种类 的 食物 作为 我们自己 .

你们当中有人和我们吃的是同一种食物。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [kænt] .
The other can't .
这 其他 不能 .

另一个人做不到。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] ?
But which is which ?
但 哪个 是 哪个 ?

但哪个是哪个呢？

" [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] - ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] ['fɪŋgə(r)][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" One of the Haslops pointed a quivering finger at the other .
" 一 的 这 - 尖 一个 颤抖 手指 在 这 其他 .

“哈斯洛普兄弟中的一人颤抖着手指着另一人。”

" [ɪts] [hɪm] !
" It's him !
" 它是 他 !

是他！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪv] [wɒtʃt] [hɪm] [drɪŋk] [hɪz; ɪz]['dɪnə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [tuː] [j'iəz] — [hiːz] [ðə; ði] [feɪk] ! "
" I've watched him drink his dinner for twenty - two years — he's the fake ! "
" 我已经 观看 他 喝 他的 晚餐 为了 二十 - 二 年 — 他是 这 伪造的 ! "

“我看着他喝晚餐喝了二十二年——他是个冒牌货！”

" ['laɪə(r)] !
" Liar !
" 说谎者 !

“说谎者！

" [ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn] [jeld] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] .
" the other one yelled , springing up .
" 这 其他 一 大喊 , 弹簧 向上 .

“另一个人大叫一声，跳了起来。”

[kɔː'rɛli] [stept] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] - [səb'said] , ['grʌmblɪŋ] .
Corelli stepped between them and the second Haslop subsided , grumbling .
科雷利 步 之间 他们 和 这 第二 - 平静下来 , 抱怨 .

科雷利挡在他们中间，第二个哈斯洛普低声嘟囔着，平静了下来。

" [ɪts] [truː] [ɪ'nʌf] , ['əʊnli] [hiːz] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [drɪŋks] [hɪz; ɪz] [miːlz] .
" It's true enough , only he's the one that drinks his meals .
" 它是 真的 足够的 , 仅有的 他是 这 一 那 饮料 他的 餐 .

“确实如此，只不过是他自己把饭菜喝水吃。”

[ðɪs] [stʌf] [ɪn][ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] [ɪz][ðə; ði] [fuːd] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɒn] — ['ælkəhɒl][fɔː(r); fə(r)] ['enədʒi] ,
This stuff in the pitcher is the food he lives on — alcohol for energy ,
这 东西 在 这 投手 是 这 食物 他 生活 在 — 酒精 为了 活力 ,

壶里这些东西就是他赖以生存的食物——酒精提供能量。

[wɪð] ['mɪnərəlz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [stʌf] [dɪ'zɒlvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
with minerals and other stuff dissolved in it .
和 矿物 和 其他 东西 溶解 在 它 .

其中溶解有矿物质和其他物质。

[ai] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [kɪks] , [bʌt; bət] [ðæt] ['fəʊni] [kænt] [iːt] ['eniθɪŋ] [els] .
I drink it with him for kicks , but that phony can't eat anything else .
我 喝 它 和 他 为了 踢 , 但 那 假 不能 吃 任何事物 别的 .

我为了好玩陪他喝，但那个装腔作势的人除了这个什么都吃不了。

" [kɔː'rɛli] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
" Corelli snapped his fingers .
" 科雷利 啪啪 他的 手指 .

科雷利打了个响指。

" [səʊ] [ðæts] [waɪ] [ðeɪ] ['lɪmɪtɪd] ['aʊə(r)] [taɪm] ,
" So that's why they limited our time ,
" 所以 那就是 为什么 他们 有限的 我们的 时间 ,

所以这就是他们限制我们时间的原因。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [brɔːt] [ðɪs] [stʌf] — [tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] [feɪk] - [ˌriː'fjuːəld] !
and why they brought this stuff — to keep their fake Haslop refueled !
和 为什么 他们 带来 这 东西 — 到 保持 他们的 伪造的 - 加油 !

他们带来这些东西的原因——是为了给他们的假哈斯洛普加油！

[ɔːl] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][duː; də][tuː; tə] ['seprət] ['aʊə(r)] [men] [naʊ] [ɪz] [fiːd] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] ['sɒlɪd] .
All we've got to do to separate our men now is feed them something solid .
全部 我们已经 得到 到 做 到 分离 我们的 男人 现在 是 喂养 他们 某物 坚硬的 .

现在我们只需要给他们吃点固体食物，就能把他们分开。

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [iːts] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['riːəl] - . "
The one that eats it is the real Haslop . "
这 一 那 吃 它 是 这 真实的 - . "

只有吃下它的人才是真正的哈斯洛普。

" [ʃʊə(r)] , [ɔːl][wiː; wi] [niːd] [naʊ] [ɪz][sʌm; səm]['sɒlɪd] [fuːd] , " [ai] [sed] .
" Sure , all we need now is some solid food , " I said .
" 当然 , 全部 我们 需要 现在 是 一些 坚硬的 食物 , " 我 说 .

“当然，我们现在只需要一些固体食物了，”我说。

" [juː; jʊ][doʊnt] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['sænwɪtʃz] [ɒn][juː; jʊ] , [duː; də][juː; jʊ] ?
" You don't happen to have a couple of sandwiches on you , do you ?
" 你 不 发生 到 有 一个 夫妻 的 三明治 在 你 , 做 你 ?

你身上碰巧带了几个三明治吧?

" ['evribɒdi] [gɒt]['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪnɪts] ,
" Everybody got quiet for a couple of minutes ,
" 大家 得到 安静的 为了 一个 夫妻 的 分钟 ,

"大家都安静了几分钟。"

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ðə; ði] [kwæk] [sə'praɪzd] [ˌjuː 'es][ɔːl][baɪ] [dɪ'saɪdɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌp] .
and in the silence the Quack surprised us all by deciding to speak up .
和 在 这 沉默 这 嘎嘎 惊讶 我们 全部 经过 决定 到 说话 向上 .

在寂静中，那个庸医出人意料地开口说话了。

" [sɪns] [aɪm] [stʌk] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][laɪf] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Since I'm stuck here for life , " he said ,
" 自从 我是 卡住 这里 为了 生活 , " 他 说 ,

"既然我这辈子都得待在这里,"他说。

" [ə; eɪ] [fjuː] [dʒɜːrmz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [woʊnt]['mætə(r)] [mʌtʃ] .
" a few germs more or less won't matter much .
" 一个 很少 细菌 更多的 或者 较少的 惯于 事情 很多 .

多几个细菌没什么大碍。

[pɑːs] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Pass me the pitcher , will you ?
经过 我 这 投手 , 将要 你 ?

把水壶递给我好吗?

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][mæn] - [saɪzd] [slʌg] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪəri] [stʌf] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n]['waɪpɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['pɪtʃərz] [rɪm] .
" He took a man - sized slug of the fiery stuff without even wiping off the pitcher's rim .
" 他 采取 一个 男人 - 尺寸 蛞蝓 的 这 火热 东西 没有 甚至 擦拭 离开 这 投手 轮缘 .

"他一口气喝了一大口滚烫的液体，连瓶子的边缘都没擦一下。"

['ɑːftə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [æz; əz] [huː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ?
After that we gave it up , as who wouldn't have ?
后 那 我们 给予 它 向上 , 作为 WHO 不会 有 ?

之后我们就放弃了，谁又能不放弃呢?

['kæptɪn] [kɔː'rɛli] [sed] [ðə; ði] [hel] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][slʌg] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] - [jeld] ['mɜːdə(r)][ænd; ənd] [græbd] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪk] [ðəm'selvz] ,
Captain Corelli said the hell with it and took such a slug out of the pitcher that the two Haslops yelled murder and grabbed it quick themselves ,
队长 科雷利 说 这 地狱 和 它 和 采取 这样的 一个 蛞蝓 出去 的 这 投手 那 这 二 - 大喊 谋杀 和 抓住 它 快的 他们自己 ,

科雷利上尉说了句"去他的"，然后一棒击出，球速之快，哈斯洛普兄弟俩吓得大叫一声，赶紧把球抢了过来。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðen] [ɒn][wiː; wi][dʒʌst][sæt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][dræŋk][ænd; ənd] [tɔːkt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌnraɪz] [ðæt] [wʊd] [kən'dem] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['beilæk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .
and from then on we just sat around and drank and talked and waited for the sunrise that would condemn us to Balak for the rest of our lives .
和 从 然后 在 我们 只是 卫星 大约 和 喝 和 谈话 和 等待 为了 这 日出 那 会 谴责 我们 到 巴拉克 为了 这 休息 的 我们的 生活 .

从那以后，我们就围坐在一起喝酒聊天，等待着日出，等待着将我们永远囚禁在巴拉克的那一刻到来。

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['prɒbləm] [hæd; həd] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] ['pʌz(ə)l] [aɪ'd] [hɜːd]

Thinking about our problem had reminded me of an old puzzle I'd heard

思维 关于 我们的 问题 有 提醒 我 的 一个 老的 谜 ID 听到

['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [θriː] [men] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [weə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

somewhere about three men being placed in a room where they can see each other

某处 关于 三 男人 存在 放置 在 一个 房间 在哪里 他们 能 看 每个 其他

[bʌt; bət] [nɒt] [ðəm'selvz] ;

but not themselves ;

但 不是 他们自己 ;

思考我们的问题让我想起了我曾经在某个地方听过的一个古老的谜题，关于三个男人被放在一个房间里，他们可以看到彼此，但看不到自己；

['ðer] [ʃəʊn] [θriː] [waɪt] [hæts] [ænd; ənd] [tuː] [blæk] [wʌnz] ,

they're shown three white hats and two black ones ,

它们是 所示 三 白色的 帽子 和 二 黑色的 一个 ,

画面中展示了三顶白帽子和两顶黑帽子。

[ænd; ənd] [ðen] ['ðer] ['blaɪndfəʊldɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæt] [ɪz] [pʊt] [ɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [hedz] .

and then they're blindfolded and a hat is put on each of their heads .

和 然后 它们是 蒙眼 和 一个 帽子 是 放 在 每个 的 他们的 头部 .

然后他们被蒙上眼睛，每人头上都被戴上一顶帽子。

[wen] [ðə; ði] ['blaindfəuld] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkən] [ɒf] ,

When the blindfolds are taken off ,

什么时候 这 眼罩 是 已采取 离开 ,

当眼罩被摘下时，

[ðə; ði] [θɜːd] [mæn] [nəʊz] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] [ænd; ənd] [baɪ] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] [dʒʌst]

the third man knows by looking at the other two and by what they say just

这 第三 男人 知道 经过 寻找 在 这 其他 二 和 经过 什么 他们 说 只是

[wɒt] ['kʌlə(r)] [hæt] [hiːz] ['weərɪŋ] [hɪm'self] ,

what color hat he's wearing himself ,

什么 颜色 帽子 他是 穿着 他自己 ,

第三个人通过观察另外两个人以及他们所说的话，就知道他自己戴的是什么颜色的帽子。

[bʌt; bət] [ai] ['ɔːlweɪz] [fə'get] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [nəʊz] .

but I always forget how it is that he knows .

但 我 总是 忘记 如何 它 是 那 他 知道 .

但我总是忘记他是怎么知道的。

[wiː; wi] [gɒt] [səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [hæt] ['prɒbləm] [ðæt] [ðə; ði] [iːst] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [pɪŋk] [bɪ'fɔː(r)]

We got so interested in the hat problem that the east was turning pink before

我们 得到 所以 感兴趣的 在 这 帽子 问题 那 这 东方 曾是 转弯 粉色的 前

[wiː; wi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

we realized it .

我们 已实现 它 .

我们对帽子问题太过着迷，以至于不知不觉中东方都变成了粉红色。

[nʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ['æktʃuəli] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] , [ðəʊ] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [kwæk] [ænd; ənd] [ðə; ði]

None of us actually saw the sun rise , though , except the Quack and the

没有任何 的 我们 实际上 锯 这 太阳 上升 , 尽管 , 除了 这 嘎嘎 和 这

['bəʊgəs] - .

bogus Haslop .

虚假 - .

除了那个庸医和冒牌货哈斯洛普之外，我们当中没有人真正看到太阳升起。

[ai][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] [wen] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][maɪ] ['stʌmək]
I was right in the middle of a sentence when all of a sudden my stomach
我 曾是 正确的 在 这 中间 的 一个 句子 什么时候 全部 的 一个 突然 我的 胃
[rəʊld] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [graul] [laɪk][ə; eɪ]['daɪɪŋ]['taɪgə(r)] ,
rolled over and growled like a dying tiger ,
滚动 超过 和 咆哮 喜欢 一个 垂死 老虎 ，

我正说到一半，突然胃里一阵翻腾，像垂死的老虎一样咕噜咕噜地叫了起来。

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən][ɔːl] - [gɒn] ['fiːlɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] .
and I never had such an all - gone feeling in my life .
和 我 绝不 有 这样的 一个 全部 - 已消失 感觉 在 我的 生活 .

我一生中从未有过如此彻底的失落感。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [stʌf] [ɪn][ðə; ði]['pɪtʃə(r)] [hæd; həd] ['pɔɪz(ə)nd]
I looked at the others , wondering if the stuff in the pitcher had poisoned
我 看起来 在 这 其他的 ， 好奇 如果 这 东西 在 这 投手 有 中毒
[ˌjuː 'es][ɔːl] ,
us all ,
我们 全部 ，

我看了看其他人，心想是不是罐子里的东西把我们都毒死了。

[ænd; ənd] [sɔː] ['gɪbənz] [ænd; ənd] [kɔː'rɛli] ['steərɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['stɑːtld] [lʊk]
and saw Gibbons and Corelli staring at each other with the same startled look
和 锯 长臂猿 和 科雷利 凝视 在 每个 其他 和 这 相同的 惊慌 看
[ɪn][ðeə(r)] [aɪz] .
in their eyes .
在 他们的 眼睛 .

只见吉本斯和柯莱利面面相觑，眼中都带着同样的惊愕之色。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] - [wɒz; wəz][hɪt] , [tuː] — [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [pɪntʃt] [ɪk'spreʃ(ə)n]
One of the Haslops was hit , too — he had the same pinched expression
一 的 这 - 曾是 打 ， 也 — 他 有 这 相同的 捏 表达
[ə'raʊnd] [ðə; ði] [maʊθ] ,
around the mouth ,
大约 这 嘴 ，

哈斯洛普一家中弹了——他的嘴角也出现了同样的紧缩表情。

[ænd; ənd] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [stʊd] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɪn] [drɒps] [æz; əz][bɪg][æz; əz] [greɪps] .
and perspiration stood out on his forehead in drops as big as grapes .
和 汗 站立 出去 在 他的 前额 在 滴 作为 大的 作为 葡萄 .

他额头上渗出的汗珠像葡萄一样大。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][fɔː(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)][ɒn]['aʊə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
And then the four of us were on our feet and dashing for
和 然后 这 四 的 我们 是 在 我们的 脚 和 帅气 为了
['əʊpən] ['kʌntri] ,
open country ,
打开 国家 ，

然后我们四个人站起身，朝着开阔的乡村飞奔而去。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kwæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] - ['steərɪŋ]['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es] .
leaving the Quack and the remaining Haslop staring after us .
离开 这 嘎嘎 和 这 其余的 - 凝视 后 我们 .

留下那个庸医和剩下的哈斯洛普人呆呆地望着我们的背影。

[ðə; ði] - [huː] [steɪd] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] , [ai] [θɔːt] ,
The Haslop who stayed looked puzzled , I thought ,
这 - WHO 入住 看起来 困惑 ， 我 想法 ，

留下的哈斯洛普看起来很困惑，我想。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwæk] ['əʊnli] [siːmd] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [entə'teɪnd] .
but the Quack only seemed interested and very much entertained .
但 这 嘎嘎 仅有的 似乎 感兴趣的 和 非常 很多 娱乐 .

但那个庸医似乎很感兴趣，觉得很有趣。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] , [ðəʊ] .
I couldn't be sure of that , though .
我 不能 是 当然 的 那 , 尽管 .

但我不能确定这一点。

[ðeə(r)] ['wʌznt] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [twaɪs] .
There wasn't time to look twice .
那里 不是 时间 到 看 两次 .

根本没时间仔细看第二眼。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːt] ['leɪtə(r)] ,
When we came back to the court later ,
什么时候 我们 来了 后退 到 这 法庭 之后 ,

后来我们回到法庭时，

['ʃeɪkən] [ænd; ənd] [peɪl] [ænd; ənd] ['breɪsɪŋ] [ɑː'selvz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [dæʃ] [æt; ət] ['eni] ['mɪnɪt] ,
shaken and pale and bracing ourselves for another dash at any minute ,
摇晃 和 苍白 和 支撑 我们自己 为了 其他 短跑 在 任何 分钟 ,

我们面色苍白，惊魂未定，随时准备再次冲锋陷阵。

[wiː; wi] [faʊnd] ['gæfə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['grɪnɪŋ] [tʃʌm] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [ðə; ði] [kwæk] .
we found Gaffa and his grinning chums congratulating the Quack .
我们 成立 加法 和 他的 咧嘴笑 朋友们 祝贺 这 嘎嘎 .

我们发现加法和他的咧嘴笑着的朋友们正在祝贺那个庸医。

[ðə; ði] ['bəʊgəs] - [hæd; həd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [ɪmˌpɜːsə'neɪʃn] [ækt] [ænd; ənd] [siːmd] ['veri] ['hæpi] .
The bogus Haslop had dropped his impersonation act and seemed very happy .
这 虚假 - 有 掉落 他的 冒充 行为 和 似乎 非常 快乐的 .

冒充哈斯洛普的那个人放弃了模仿表演，看起来非常高兴。

" [aɪv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [laɪk] - [səʊ] [wel] ['ɑːftə(r)] ['twenti] - [tuː] [j'ɪəz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I've learned to like Haslop so well after twenty - two years , " he said ,
" 我已经 学习 到 喜欢 - 所以 出色地 后 二十 - 二 年 , " 他 说 ,

“二十二年过去了，我已经非常喜欢哈斯洛普了，”他说。

" [ðæt] [aɪm] [kwaɪt] ['predʒədɪst] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] ,
" that I'm quite prejudiced in favor of his species ,
" 那 我是 相当 有偏见的 在 偏爱 的 他的 物种 ,

“我确实对他的物种抱有相当的偏见，”

[ænd; ənd] [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [jɔː(r); jə(r)] [relm] .
and I'm delighted that we are to join your Realm .
和 我是 高兴极了 那 我们 是 到 加入 你的 领域 .

我很高兴我们能够加入你们的领域。

['beilæk] [ænd; ənd] ['terə] [wɪl] [get] [ə'lɒŋ] ['feɪməsli] , [ai] [nəʊ] ,
Balak and Terra will get along famously , I know ,
巴拉克 和 泰拉 将要 得到 沿着 众所周知 , 我 知道 ,

我知道，巴拉克和泰拉一定会相处得很好。

[sɪns] [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd] [ə'priːʃətɪv] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] .
since you people are so ingenious and appreciative of humor .
自从 你 人们 是 所以 巧妙 和 欣赏的 的 幽默 .

因为你们这些人如此有创意，又如此欣赏幽默。

" [wiː; wi] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [swuːp] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [kwæk] .
" We ignored the Balakians and swooped down on the Quack .
" 我们 忽略 这 - 和 俯冲 向下 在 这 嘎嘎 .

“我们无视巴拉基亚人，直接扑向了那个庸医。”

" [juː; jʊ] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['pɪtʃə(r)] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [dræŋk] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [tuː; tə] [hjuː'mænəti] ,

" You put something in that pitcher after you drank out of it , you insult to humanity ,

" 你 放 某物 在 那 投手 后 你 喝 出去 的 它 , 你 侮辱 到 人类 ,

“你喝完水之后还往那个水壶里放了别的东西，你简直是对人类的侮辱！”

" [ai] [sed] .

" I said .

" 我 说 .

我说。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?

" What was it ?

" 什么 曾是 它 ?

“那是什么？”

" [ðə; ði] [kwæk] [bækt] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['weəri] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

" The Quack backed off with a wary look in his eye .

" 这 嘎嘎 支持的 离开 和 一个 警惕 看 在 他的 眼睛 .

“庸医带着警惕的眼神后退了一步。”

" [ə; eɪ] ['resəpi] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌkjʊərɪ'əʊsə] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] ['medɪk(ə)l] [bʊk] , " [hiː; hi] [sed] .

" A recipe from the curiosa section of my medical book , " he said .

" 一个 食谱 从 这 好奇心 部分 的 我的 医疗的 书 , " 他 说 .

“这是我医学书籍奇珍异宝部分的食谱,”他说。

" [ai] [wɪpt] [ʌp] [sʌm; səm] ['kæpsjuːlz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['pɒkɪt] [kɪt] , [dʒʌst] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [ɪ'mɜːdʒənsi] ,

" I whipped up some capsules for my pocket kit , just in case of emergency ,

" 我 鞭打 向上 一些 胶囊 为了 我的 口袋 成套工具 , 只是 在 案件 的 紧急情况 ,

“我随身携带了一些胶囊，以备不时之需。”

[ænd; ənd] [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wen] — "

and I couldn't help thinking of them when — "

和 我 不能 帮助 思维 的 他们 什么时候 — "

当我——的时候，我不禁想起他们。

" ['nevə(r)] [maɪnd] [ðə; ði] ['bɪldʌp] , " ['kæptɪn] [kɔː'rɛli] [sed] .

" Never mind the buildup , " Captain Corelli said .

" 绝不 头脑 这 积聚 , " 队长 科雷利 说 .

“别在意之前的铺垫,”科雷利上尉说。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

" What was it ? "

" 什么 曾是 它 ? "

“那是什么？”

" [ə; eɪ] ['fɔːmjələ] [ɪn'ventɪd] [baɪ] ['eɪnʃənt] ['terən] ['bɑːtendəz] , [ænd; ənd] [nɒt] [ˌrekə'mendɪd] [ɪk'sept] [ɪn] [ɪk'striːm] [keɪsɪz] ,

" A formula invented by ancient Terran bartenders , and not recommended except in extreme cases ,

" 一个 公式 发明 经过 古老的 泰伦 调酒师 , 和 不是 受到推崇的 除了 在 极端 案例 ,

“这是古代地球调酒师发明的一种配方，除非在极端情况下，否则不建议使用。”

" [ðə; ði] [kwæk] [sed] .

" the Quack said .

" 这 嘎嘎 说 .

“庸医说道。”

" [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [ɒd] [neɪm] .
" With a very odd name .
" 和 一个 非常 奇怪的 姓名 .

“名字很奇怪。”

[ɪts] [kɔːld] [ə; eɪ] [twɪn] ['mɪki] .
It's called a twin Mickey .
它是 称为 一个 双 米奇 .

它被称为双胞胎米奇。

" [wɪd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] ['məːdə] [hɪm] [ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪf] [ðə; ði] - [kən'kɒkʃ(ə)n] [hæd; həd] [let] [ˌjuː 'es] .
" We'd probably have murdered him then and there if the Quack's concoction had let us .
" 我们会 大概 有 被谋杀 他 然后 和 那里 如果 这 - 混合物 有 让 我们 .

“如果那个庸医的药剂让我们得逞，我们当时可能就已经杀了他。”

['leɪtə(r)] [ɒn] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [kwæk] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [dʌn] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['sɜːvɪs] ,
Later on we had to admit that the Quack had actually done us a service ,
之后 在 我们 有 到 承认 那 这 嘎嘎 有 实际上 完毕 我们 一个 服务 ,

后来我们不得不承认，那个庸医实际上帮了我们一个忙。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [aɪ'dentɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] ['riːəl] - [seɪvd] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [mə'ruːnd] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [ɒn] ['beilæk] .
since his identifying the real Haslop saved us from being marooned for life on Balak .
自从 他的 识别 这 真实的 - 已保存 我们 从 存在 被困 为了 生活 在 巴拉克 .

因为他认出了真正的哈斯洛普，才使我们免于被困在巴拉克岛上一辈子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['terən] [relm] [ðæt] [ðə; ði] - [pɑːt] [ɪn] [ðeə(r)] [əd'mɪt(ə)ns] [meɪd] [hɪm] ['feɪməs] [ˌəʊvə'naɪt] .
And the Balakians were such an immediate sensation in the Terran Realm that the Quack's part in their admittance made him famous overnight .
和 这 - 是 这样的 一个 即时 感觉 在 这 泰伦 领域 那 这 - 部分 在 他们的 准入 制成 他 著名的 过夜 .

巴拉克人一出现就引起了地球界的轰动，而庸医促成他们入境也让他一夜成名。

['sʌmbədi] [haɪ] [ʌp] [ɪn] ['gʌvənmənt] ['sɜːklz] [gɒt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] ['səʊlə(r)] [ˌeksplɔɪ'teɪʃ(ə)n] [fiːld] [wɜːk] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['sɪnɪkjʊə(r)] [ɪn] [æn; ən] [ˌæntibaɪ'ɒtɪks] [lə'bɒrətri] ,
Somebody high up in Government circles got him out of Solar Exploitations field work and gave him a sinecure in an antibiotics laboratory ,
某人 高的 向上 在 政府 界 得到 他 出去 的 太阳的 剥削 场地 工作 和 给予 他 一个 闲职 在 一个 抗生素 实验室 ,

政府高层有人把他从太阳能开发领域的野外工作中调了出来，给了他在抗生素实验室一个闲职。

[weə(r)] [hiː; hi] [wuːnd] [ʌp] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ə; eɪ] [pɪg] [ɪn] [ə; eɪ] ['piːnʌt] [fiːld] .
where he wound up as happy as a pig in a peanut field .
在哪里 他 伤口 向上 作为 快乐的 作为 一个 猪 在 一个 花生 场地 .

他最终过得无比快乐，就像花生地里的猪一样。

[wɪtʃ] [pɔɪnts] [ʌp] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ai] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
Which points up the statement I made in the beginning ,
哪个 积分 向上 这 陈述 我 制成 在 这 开始 ,

这印证了我一开始就提出的观点：

[ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ] [ˈnevə(r)] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˈwʌri] [əˈbaʊt] [ɪn] [ˈsəʊlə(r)] [ˌeksplɔɪˈteɪʃ(ə)n] [wɜːk] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [bɔːd] .
that one thing you never have to worry about in Solar Exploitations work is being bored .
那 一 事物 你 绝不 有 到 担心 关于 在 太阳的 剥削 工作 是 存在 无聊的 .

在太阳能开发工作中，你永远不必担心会感到无聊。

[juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ai] [miːn] ?
You see what I mean ?
你 看 什么 我 意思是 ?

你明白我的意思吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神